

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 2.**

**Applicazione in Valle d'Aosta delle disposizioni comunitarie relative al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge attua in Valle d'Aosta il regolamento (CE) n. 950/97 del Consiglio, del 20 maggio 1997, relativo al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie.

Art. 2  
(Disposizioni applicative)

1. Le disposizioni applicative del reg. (CE) 950/97 sono adottate con deliberazione del Consiglio regionale.

2. L'attuazione delle disposizioni di cui al comma 1 è demandata alla struttura regionale competente in materia di agricoltura.

Art. 3  
(Abrogazioni)

1. La legge regionale 18 agosto 1986, n. 49 (Applicazione in Valle d'Aosta del regolamento delle Comunità Economiche Europee n. 797 del 12 marzo 1985 relativo al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie) e le relative leggi regionali di modificazione 27 dicembre 1989, n. 89, e 23 dicembre 1991, n. 83, sono abrogate.

2. L'art. 8 della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4 (Norme per la gestione delle attività di rilevazione contabile e di ricerca economica in agricoltura) è abrogato.

3. La deliberazione del Consiglio regionale n. 3799/IX del 7 ottobre 1992 (Modifiche alle disposizioni applicative della legge regionale 18 agosto 1986, n. 49, recante norme per l'applicazione in Valle d'Aosta del regolamento delle

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 2 du 14 janvier 1998,**

**portant application en Vallée d'Aoste des dispositions communautaires relatives à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La présente loi porte application en Vallée d'Aoste du règlement (CE) n° 950/97 du Conseil du 20 mai 1997, relatif à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles.

Art. 2  
(Dispositions d'application)

1. Les dispositions d'application du règlement (CE) n° 950/97 sont adoptées par délibération du Conseil régional.

2. L'application des dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article relève de la structure régionale compétente en matière d'agriculture.

Art. 3  
(Abrogations)

1. La loi régionale n° 49 du 18 août 1986 (Application en Vallée d'Aoste du règlement des Communautés économiques européennes n° 797 du 12 mars 1985, relatif à l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles) et les lois régionales de modification n° 89 du 27 décembre 1989 et n° 83 du 23 décembre 1991 sont abrogées.

2. L'art. 8 de la loi régionale n° 4 du 23 janvier 1996 (Dispositions en matière de gestion des activités de relèvement comptable et de recherche économique en agriculture) est abrogé.

3. La délibération du Conseil régional n° 3799/IX du 7 octobre 1992 (Modifications des dispositions d'application de la loi régionale n° 49 du 18 août 1986, portant dispositions en vue de l'application en Vallée d'Aoste du règlement des

Comunità Economiche Europee n. 797 del 12 marzo 1985 relativo al miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie) è abrogata.

4. La deliberazione del Consiglio regionale n. 3157/IX del 27 febbraio 1992 (Approvazione di un programma specifico di interventi in zone sensibili da un punto di vista ambientale) è abrogata.

Art. 4  
(Disposizioni transitorie)

1. Le domande di aiuto ai sensi del reg. (CE) 950/97, presentate dopo l'entrata in vigore della presente legge, continuano ad essere disciplinate dalle disposizioni applicative di cui all'allegato alla l.r. 49/1986, e successive modificazioni, fino all'adozione delle disposizioni applicative di cui all'art. 2, comma 1.

2. I contributi concessi ed erogati ai sensi della del. Cons. reg. 3157/IX del 1992 continuano ad essere disciplinati da tale deliberazione fino al 31 dicembre 1997.

Art. 5  
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dalla presente legge, valutati a decorrere dal 1998 in complessive annue lire 4.855.000.000, gravano sui sottoindicati capitoli di spesa del bilancio della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000:

- a) per lire 600.000.000 sul cap. 43240 (Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale) che prende la nuova denominazione «Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole»;
- b) per lire 500.000.000 sul cap. 43260 (Contributi per premio di insediamento ai giovani agricoltori);
- c) per lire 150.000.000 sul cap. 43300 (Contributi per la tenuta della contabilità aziendale);
- d) per lire 105.000.000 sul cap. 43340 (Contributi di avviamento alle associazioni agricole per l'assistenza interaziendale, i servizi di sostituzione e di gestione);
- e) per lire 3.450.000.000 sul cap. 43400 (Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate e aiuti alle zone sensibili da un punto di vista ambientale);
- f) per lire 50.000.000 sul capitolo da istituirsi con la denominazione «Spese per l'organizzazione e la frequenza di corsi di formazione professionale».

2. Alla copertura degli oneri di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti annui iscritti ai cap. 43240, 43260, 43300, 43340 e 43400.

Communautés économiques européennes n° 797 du 12 mars 1985, en matière d'amélioration de l'efficacité des structures agricoles) est abrogée.

4. La délibération du Conseil régional n° 3157/IX du 27 février 1992 (Approbation d'un programme spécifique d'intervention dans les zones sensibles du point de vue de l'environnement) est abrogée.

Art. 4  
(Dispositions transitoires)

1. Les demandes d'aide présentées au sens du règlement (CE) n° 950/97 après l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être réglementées par les dispositions d'application visées à l'annexe de la LR n° 49/1986 modifiée, jusqu'à l'adoption des dispositions d'application visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

2. Les aides accordées et versées au sens de la délibération du Conseil régional n° 3157/IX de 1992 continuent d'être réglementées par ladite délibération jusqu'au 31 décembre 1997.

Art. 5  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de la présente loi, estimées à compter de 1998 à 4 855 000 000 L par an, grèvent les chapitres du budget 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région indiqués ci-après :

- a) Quant à 600 000 000 L, le chapitre 43240 («Subventions octroyées à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles, y compris les investissements de type touristique et artisanal») dont la nouvelle dénomination sera la suivante : «Subventions à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles» ;
- b) Quant à 500 000 000 L, le chapitre 43260 («Subventions relatives au versement de primes d'installation aux jeunes agriculteurs») ;
- c) Quant à 150 000 000 L, le chapitre 43300 («Aides à la gestion de la comptabilité des entreprises») ;
- d) Quant à 105 000 000 L, le chapitre 43340 («Subventions pour le démarrage des associations agricoles en vue des activités d'assistance mutuelle et des services de substitution et de gestion») ;
- e) Quant à 3 450 000 000 L, le chapitre 43400 («Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées et des aides en faveur des zones sensibles du point de vue environnemental») ;
- f) Quant à 50 000 000 L, le nouveau chapitre dont la dénomination sera la suivante : «Dépenses pour l'organisation et la fréquentation de cours de formation professionnelle».

2. La couverture des dépenses visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est assurée par les crédits annuels inscrits aux chapitres 43240, 43260, 43300, 43340 et 43400.

3. Le anticipazioni ed i rimborsi, da parte del Ministero del tesoro, sono introitati sul capitolo di entrata 5876 che assume la denominazione «Fondi per il finanziamento di interventi previsti dal regolamento (CEE) n. 2328/91, e successive modificazioni, per il miglioramento dell'efficienza delle strutture agrarie».

Art. 6  
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

cap. 43400 «Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate e aiuti alle zone sensibili da un punto di vista ambientale»

anno 1998:	competenza	lire 50.000.000
	cassa	lire 50.000.000
anno 1999:		lire 50.000.000
anno 2000:		lire 50.000.000;

b) in aumento:

programma regionale 2.2.2.06.

codificazione 02 01 01 04 01 02 10 010

cap. 43310 (di nuova istituzione)  
«Spese per l'organizzazione e la frequenza di corsi di formazione professionale»

anno 1998:	competenza	lire 50.000.000
	cassa	lire 50.000.000
anno 1999:		lire 50.000.000
anno 2000:		lire 50.000.000.

Art. 7  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 gennaio 1998.

Il presidente  
VIERIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 241

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1479 del 28.04.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 30.04.1997;

3. Les avances et les remboursements du Ministère du trésor sont inscrits au chapitre 5876 de la partie recettes, qui prend la dénomination suivante : «Fonds pour le financement des actions prévues par le règlement (CE) n° 2328/91 modifié, en vue de l'amélioration de l'efficacité des structures agricoles».

Art. 6  
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution

Chap. 43400 «Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées et des aides en faveur des zones sensibles du point de vue environnemental»

1998 :	exercice budgétaire	50 000 000 L
	fonds de caisse	50 000 000 L
1999 :		50 000 000 L
2000 :		50 000 000 L

b) Augmentation :

programme régional 2.2.2.06.

codification 02 01 01 04 01 02 10 010

Chap. 43310 (nouveau chapitre) «Dépenses pour l'organisation et la fréquentation de cours de formation professionnelle»

1998 :	exercice budgétaire	50 000 000 L
	fonds de caisse	50 000 000 L
1999 :		50 000 000 L
2000 :		50 000 000 L

Art. 7  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 241

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1479 du 28.04.1997) ;
- présenté au Conseil régional en date du 30.04.1997 ;

- assegnato alla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 15.05.1997;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 15.05.1997;
- esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.06.1997, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.06.1997, nuovo testo della 3<sup>a</sup> Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 17.12.1997, con deliberazione n. 2906/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.01.1998.

- soumis à la 3<sup>ème</sup> Commission permanents du Conseil en date du 15.05.1997 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 15.05.1997 ;
- examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.06.1997, nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.06.1997, nouveau texte de la 3<sup>ème</sup> Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 17.12.1997, délibération n° 2906/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 23.12.1997 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.01.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
14 GENNAIO 1998, N. 2.

**Note all'articolo 3:**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 18 agosto 1986, n. 49 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 17 ottobre 1986.
- <sup>(2)</sup> La legge regionale 27 dicembre 1989, n. 89 concernente : «Modificazioni e integrazioni alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 49, recante l'applicazione in Valle d'Aosta del regolamento delle comunità economiche europee n. 797 del 12 marzo 1985 relativo al miglioramento dell'efficienza delle

strutture agrarie» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 9 gennaio 1990.

La legge regionale 23 dicembre 1991, n. 83 concernente : «Modificazioni alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 49, come modificata dalla legge regionale 27 dicembre 1989, n. 89 concernente l'applicazione in Valle d'Aosta del regolamento (CEE) n. 797/85 del consiglio del 12 marzo 1985, relativo al miglioramento della efficienza delle strutture agrarie» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 57 del 30 dicembre 1991.

- <sup>(32)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4 prevedeva quanto segue :  
«(Modificazioni all'allegato alla l.r. 49/1986)  
1. Al numero 3 (Aiuti per la tenuta della contabilità nelle aziende) del punto 7 (Piano di miglioramento) della parte B (Disposizioni specifiche) dell'Allegato alla l.r. 49/1986, le parole « 1050 ECU » sono sostituite con le parole « 1500 ECU ».».

**Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3.**

**Interventi a favore dello sport.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I  
PRINCIPI GENERALI

- Art. 1 - Finalità  
Art. 2 - Interventi

**Loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998,**

**portant mesures de promotion des sports.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>er</sup>  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 1<sup>er</sup> Finalités  
Art. 2 Aides

**TITOLO II**  
**CONTRIBUTI FINANZIARI PER IL SOSTEGNO**  
**DELL'ATTIVITA' SPORTIVA**

- Art. 3 - Tipologie dei contributi  
Art. 4 - Soggetti beneficiari

**CAPO I**  
**CONTRIBUTI ORDINARI**

- Art. 5 - Definizione e modalità di presentazione delle  
domande  
Art. 6 - Criteri di ripartizione

**CAPO II**  
**ATTIVITA' AGONISTICA DI ALTO LIVELLO**

- Art. 7 - Contributi per attività agonistica di alto livello  
Art. 8 - Modalità di presentazione delle domande  
Art. 9 - Criteri di ripartizione

**CAPO III**  
**CONTRIBUTI SPECIALI**

- Art. 10 - Definizione  
Art. 11 - Modalità di presentazione delle domande, di con-  
cessione e liquidazione

**CAPO IV**  
**ATTIVITA' DEGLI ENTI**  
**DI PROMOZIONE SPORTIVA**

- Art. 12 - Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale  
Art. 13 - Modalità di presentazione delle domande  
Art. 14 - Criteri di ripartizione

**CAPO V**  
**CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT**

- Art. 15 - Istituzione e composizione  
Art. 16 - Funzioni  
Art. 17 - Convocazione e funzionamento  
Art. 18 - Comitato ristretto

**CAPO VI**  
**SPORT INVERNALI**

- Art. 19 - Contributi all'ASIVA  
Art. 20 - Presentazione della domanda, concessione e liqui-  
dazione del contributo

**CAPO VII**  
**SPORT TRADIZIONALI REGIONALI**

- Art. 21 - Interventi a favore degli sport tradizionali regionali  
Art. 22 - Presentazione della domanda, concessione e liqui-  
dazione dei contributi

**TITRE II**  
**AIDES POUR LA PROMOTION**  
**DES SPORTS**

- Art. 3 Types d'aide  
Art. 4 Bénéficiaires

**CHAPITRE I<sup>er</sup>**  
**AIDES ORDINAIRES**

- Art. 5 Définition et modalités de dépôt des demandes de  
financement  
Art. 6 Critères de répartition

**CHAPITRE II**  
**SPORT DE HAUTE COMPÉTITION**

- Art. 7 Aides au sport de haute compétition  
Art. 8 Modalités de dépôt des demandes de finance-  
ment  
Art. 9 Critères de répartition

**CHAPITRE III**  
**AIDES SPÉCIALES**

- Art. 10 Définition  
Art. 11 Dépôt des demandes et octroi et liquidation des  
financements

**CHAPITRE IV**  
**ACTIVITÉ DES ÉTABLISSEMENTS**  
**DE PROMOTION DES SPORTS**

- Art. 12 Aides en faveur de l'amateurisme  
Art. 13 Modalités de dépôt des demandes de financement  
Art. 14 Critères de répartition

**CHAPITRE V**  
**CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS**

- Art. 15 Institution et composition  
Art. 16 Fonctions  
Art. 17 Convocation et fonctionnement  
Art. 18 Comité restreint

**CHAPITRE VI**  
**SPORTS D'HIVER**

- Art. 19 Aides en faveur de l'ASIVA  
Art. 20 Dépôt de la demande et octroi et liquidation de  
l'aide

**CHAPITRE VII**  
**SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX**

- Art. 21 Aides en faveur des sports traditionnels régionaux  
Art. 22 Dépôt de la demande et octroi et liquidation de  
l'aide

CAPO VIII  
CONTRIBUTI PER ATTIVITA'  
DI SQUADRA DI LIVELLO NAZIONALE

- Art. 23 - Finalità
- Art. 24 - Soggetti beneficiari e requisiti
- Art. 25 - Determinazione dei contributi
- Art. 26 - Modalità di presentazione e istruttoria delle domande
- Art. 27 - Liquidazione
- Art. 28 - Non cumulabilità dei contributi

TITOLO III  
SPONSORIZZAZIONI NEL SETTORE DELLO SPORT

- Art. 29 - Finalità

CAPO I  
SPONSORIZZAZIONI INDIVIDUALI

- Art. 30 - Soggetti beneficiari e requisiti
- Art. 31 - Determinazione degli interventi
- Art. 32 - Contratto di sponsorizzazione
- Art. 33 - Modalità di presentazione e istruttoria delle domande
- Art. 34 - Liquidazione

TITOLO IV  
MANIFESTAZIONI SPORTIVE

- Art. 35 - Finalità
- Art. 36 - Determinazione dei contributi
- Art. 37 - Presentazione delle domande
- Art. 38 - Concessione dei contributi
- Art. 39 - Liquidazione

TITOLO V  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 40 - Modificazioni alla legge regionale 24 giugno 1992, n. 31
- Art. 41 - Abrogazioni
- Art. 42 - Disposizioni transitorie
- Art. 43 - Disposizioni finanziarie
- Art. 44 - Variazioni di bilancio
- Art. 45 - Dichiarazione d'urgenza

TITOLO I  
PRINCIPI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione Valle d'Aosta promuove e sostiene lo sviluppo dello sport, caratterizzato da un importante contenuto motorio, riconoscendo:

- a) la fondamentale funzione sociale dell'attività sportiva;
- b) il ruolo dello sport a salvaguardia della salute fisica e dell'integrità morale ed il suo contributo alla lotta contro la droga, le devianze e l'emarginazione;

CHAPITRE VIII  
AIDES EN FAVEUR DES ÉQUIPES EXERÇANT  
UNE ACTIVITÉ AU NIVEAU NATIONAL

- Art. 23 Finalités
- Art. 24 Bénéficiaires et conditions requises
- Art. 25 Montant des aides
- Art. 26 Dépôt et instruction des demandes
- Art. 27 Liquidation
- Art. 28 Cumul des aides

TITRE III  
PARRAINAGE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

- Art. 29 Finalités

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
PARRAINAGE INDIVIDUEL

- Art. 30 Bénéficiaires et conditions requises
- Art. 31 Montant du soutien financier
- Art. 32 Contrat de parrainage
- Art. 33 Dépôt et instruction des demandes de parrainage
- Art. 34 Liquidation

TITRE IV  
MANIFESTATIONS SPORTIVES

- Art. 35 Finalités
- Art. 36 Montant des aides
- Art. 37 Dépôt des demandes d'aide
- Art. 38 Octroi des aides
- Art. 39 Liquidation

TITRE V  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 40 Modifications de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992
- Art. 41 Abrogation de dispositions
- Art. 42 Dispositions transitoires
- Art. 43 Dispositions financières
- Art. 44 Rectifications du budget
- Art. 45 Déclaration d'urgence

TITRE I<sup>ER</sup>  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La Région Vallée d'Aoste encourage et soutient l'essor des sports, caractérisés par l'effort physique, et reconnaît :

- a) La fonction sociale fondamentale de la pratique sportive ;
- b) L'importance du sport dans la sauvegarde de la santé physique et de l'intégrité morale des personnes et dans la lutte contre la drogue, la déviance et la marginalisation ;

c) il ruolo dell'attività agonistica, in particolare di quella giovanile, come mezzo di formazione del carattere etico-sociale dei cittadini;

d) la rilevanza economica dello sport ai fini della promozione turistica della Valle d'Aosta.

2. La Regione riconosce inoltre:

a) il ruolo svolto dal Comitato olimpico nazionale italiano (CONI), quale rappresentante istituzionale dell'insieme dell'organizzazione sportiva nazionale;

b) la fondamentale importanza dell'attività svolta dall'Associazione sport invernali Valle d'Aosta (ASIVA), tenuto conto delle particolarità alpine della regione e della sua specifica vocazione nel settore degli sport invernali;

c) l'attività svolta per la salvaguardia dell'identità culturale valdostana dalla Federazione di sport de noutra tera di cui alla legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 (Disciplina e tutela dei giochi tradizionali valdostani), e dalle associazioni sportive regionali ad essa aderenti;

d) il ruolo dello sport svolto ai più alti livelli tecnico-agonistici quale fattore di promozione dell'immagine della Valle d'Aosta, di spettacolo e di aggregazione sociale.

Art. 2  
(Interventi)

1. Per il raggiungimento delle finalità di cui all'art. 1, la Regione provvede mediante la concessione di contributi finalizzati:

a) allo svolgimento ed alla diffusione della pratica sportiva agonistica, in particolare di quella giovanile, nel territorio regionale;

b) alla formazione e all'aggiornamento di tecnici e dirigenti sportivi;

c) al sostegno dell'attività agonistica di alto livello e al riconoscimento di borse al merito sportivo;

d) all'acquisto di attrezzature sportive necessarie per una più avanzata ed efficace pratica dello sport;

e) alla realizzazione di progetti speciali aventi una particolare valenza sotto il profilo della diffusione della pratica sportiva presso i giovani e del loro accrescimento tecnico;

f) al finanziamento delle attività di società o associazioni sportive valdostane partecipanti con una propria squadra ai massimi campionati nazionali professionistici o dilettantistici.

2. La Regione attua inoltre interventi specificamente rivolti:

c) Le rôle de la compétition sportive en tant que moyen de formation éthique et sociale des citoyens et notamment des jeunes ;

d) L'intérêt du sport du point de vue économique, aux fins de la promotion touristique de la Vallée d'Aoste.

2. La Région reconnaît par ailleurs :

a) Le rôle que joue le comité olympique national italien (CONI) en tant que représentant institutionnel de l'ensemble des organisations sportives en Italie ;

b) L'importance capitale de l'activité exercée par l'association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA), compte tenu des caractéristiques alpines du territoire régional et de la vocation de celui-ci, particulièrement adapté à la pratique des sports d'hiver ;

c) L'intérêt que revêt aux fins de la sauvegarde de l'identité culturelle valdôtaine l'activité de la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la loi régionale n° 53 du 11 août 1981 (Réglementation et protection des jeux traditionnels valdôtains), et des associations sportives régionales qui en font partie ;

d) Le poids du sport de compétition pratiqué aux plus hauts niveaux techniques, en tant que facteur de promotion de l'image de la Vallée d'Aoste, moment de spectacle et de socialisation.

Art. 2  
(Aides)

1. Aux fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région octroie des aides en vue :

a) De la pratique et de la diffusion de la compétition sportive, notamment chez les jeunes, sur tout le territoire régional ;

b) De la formation et du recyclage des conseillers techniques et des cadres sportifs ;

c) Du soutien du sport de haute compétition et de l'institution de bourses de mérite sportif ;

d) De l'achat des équipements sportifs nécessaires à l'amélioration de la pratique des sports du point de vue de la technique et des performances ;

e) De la réalisation de projets spéciaux revêtant un intérêt particulier aux fins de la diffusion de la pratique sportive chez les jeunes et du développement des qualités techniques de ces derniers ;

f) Du financement de l'activité des sociétés ou associations sportives valdôtaines qui participent avec leurs équipes aux championnats nationaux professionnels et amateurs du plus haut niveau.

2. La Région octroie en outre des aides en vue :

- a) alla sponsorizzazione di atleti valdostani affermati a livello nazionale ed internazionale;
- b) all'organizzazione in Valle d'Aosta di manifestazioni sportive.

3. I contributi di cui al comma 1 e al comma 2, lett. b), devono essere destinati esattamente agli scopi per i quali sono stati concessi; l'impiego irregolare dei fondi liquidati determina un'azione di recupero ovvero la sospensione temporanea o definitiva dei contributi all'organismo responsabile della violazione.

## TITOLO II CONTRIBUTI FINANZIARI PER IL SOSTEGNO DELL'ATTIVITA' SPORTIVA

### Art. 3 (Tipologie dei contributi)

1. Fatto salvo quanto previsto ai Capi VI, VII e VIII, per il raggiungimento delle finalità di cui all'art. 2, comma 1, la Regione interviene mediante la concessione delle seguenti tipologie di contributi:

- a) ordinari;
- b) di alto livello;
- c) speciali;
- d) a favore dell'attività sportiva degli enti di promozione sportiva.

### Art. 4 (Soggetti beneficiari)

1. I contributi di cui all'art. 3 sono concessi alle società e associazioni sportive regolarmente costituite in Valle d'Aosta ed ivi operanti, che risultano affiliate ad una Federazione sportiva nazionale (FSN) federata nel CONI o ad un ente di promozione sportiva riconosciuto dal CONI o dalla Regione, fatto salvo quanto stabilito ai commi 2, 3, 4 e 5.

2. Possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), le società o associazioni sportive che hanno svolto nella regione regolare attività sportiva per almeno un anno, attestata dal responsabile regionale della FSN.

3. Possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), limitatamente alle iniziative di cui all'art. 10, comma 1, lett. b), anche gli enti di promozione sportiva riconosciuti dal CONI o dalla Regione.

4. Ai fini della concessione dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. b), le società o associazioni sportive beneficiarie devono aver svolto nella regione attività federale per almeno tre anni consecutivi.

- a) Du parrainage de sportifs valdôtains de niveau national et international ;
- b) De l'organisation en Vallée d'Aoste de manifestations sportives.

3. Les aides visées au premier alinéa et à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article doivent être utilisées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été allouées ; au cas où les fonds liquidés ne seraient pas employés correctement, il est procédé à leur recouvrement ou à la suspension temporaire ou définitive des subventions en faveur de l'organisme responsable de la violation.

## TITRE II AIDES POUR LA PROMOTION DES SPORTS

### Art. 3 (Types d'aide)

1. Aux fins visées au premier alinéa de l'art. 2 et sans préjudice des chapitres VI, VII et VIII de la présente loi, la Région octroie les aides suivantes :

- a) Ordinaires ;
- b) Pour l'activité de haut niveau ;
- c) Spéciales ;
- d) Pour l'activité des établissements de promotion des sports.

### Art. 4 (Bénéficiaires)

1. Les aides visées à l'art. 3 de la présente loi sont allouées aux sociétés et associations sportives régulièrement constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste, à condition qu'elles soient affiliées à une fédération sportive nationale (FSN) faisant partie du CONI ou à un établissement de promotion des sports agréé par le CONI ou par la Région, sans préjudice des dispositions des alinéas 2, 3, 4 et 5 du présent article.

2. Ont vocation à bénéficier des aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi les sociétés ou associations sportives qui ont exercé une activité sportive régulière en Vallée d'Aoste pendant un an au moins ; l'activité susmentionnée doit être attestée par le responsable régional de la FSN correspondante.

3. Ont également vocation à bénéficier des aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, limitativement aux initiatives mentionnées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10, les établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région.

4. Les sociétés ou associations sportives qui souhaitent bénéficier des aides visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent avoir exercé des activités au niveau fédéral en Vallée d'Aoste pendant au moins trois années consécutives.



5. I contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), sono concessi altresì alla Scuola regionale di paracadutismo sportivo e alle società o associazioni sportive affiliate all'Associazione valdostana martse a pià (AVMAP).

6. I gruppi sportivi militari non beneficiano dei contributi di cui all'art. 3.

7. Le società o associazioni sportive di cui al comma 1, affiliate sia ad una FSN sia ad un ente di promozione sportiva o ad una associazione sportiva regionale di cui al comma 5, non cumulano i contributi previsti al Capo I con quelli di cui al Capo IV, qualora riferiti alla medesima attività.

8. I contributi contemplati dall'art. 3 non sono cumulabili con incentivazioni previste da altre leggi regionali per la medesima attività.

9. I comitati regionali delle FSN o gli analoghi organismi federali regionali operanti esclusivamente in Valle d'Aosta con sede ed organizzazione stabile, ove esistenti e sempreché agli stessi risultino affiliate almeno tre società o associazioni sportive operanti nella regione, purché non facenti parte di altri comitati regionali o interregionali con sede fuori della Valle d'Aosta, beneficiano dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a), nella misura massima del quindici per cento da dedursi dall'ammontare complessivo assegnato alla rispettiva disciplina sportiva.

## CAPO I CONTRIBUTI ORDINARI

### Art. 5 (Definizione e modalità di presentazione delle domande)

1. Si intendono per contributi ordinari quelli concessi a sostegno dell'attività sportiva sviluppatasi nell'ambito di campionati o calendari ufficiali delle FSN o delle associazioni sportive regionali di cui all'art. 4, comma 5.

2. Le domande, redatte sui modelli predisposti dalla struttura regionale competente in materia di sport, individuata dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), di seguito denominata struttura competente, sono presentate annualmente a quest'ultima entro il 30 settembre e comprendono i dati relativi al piano di riparto di cui all'art. 6, comma 2. Le società e associazioni sportive sono tenute ad allegare alle domande di contributo la relativa documentazione giustificativa.

3. Il responsabile regionale della FSN di appartenenza o dell'associazione sportiva regionale di cui all'art. 4, comma

5. Les aides visées aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont également consenties à la «Scuola regionale di paracadutismo sportivo», ainsi qu'aux sociétés et associations sportives affiliées à l'«Association valdôtaine martse a pià» (AVMAP).

6. Les groupements sportifs militaires n'ont pas vocation à bénéficier des aides visées à l'art. 3 de la présente loi.

7. Les sociétés ou associations sportives visées au premier alinéa du présent article, qu'elles soient affiliées à une FSN ou à un établissement de promotion des sports ou aux associations sportives régionales mentionnées au cinquième alinéa, ne peuvent cumuler les aides prévues au chapitre I<sup>er</sup> de la présente loi avec les aides prévues au chapitre IV, lorsque celles-ci sont demandées au titre de la même activité.

8. Les aides visées à l'art. 3 de la présente loi ne peuvent être cumulées avec les aides prévues par d'autres lois régionales pour la même activité.

9. Les comités régionaux des FSN ou les éventuels organismes fédéraux régionaux qui disposent d'un siège et d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste et œuvrent exclusivement sur le territoire de celle-ci peuvent bénéficier des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi jusqu'à concurrence de quinze pour cent maximum du montant global alloué au titre de la discipline sportive correspondante, à condition qu'au moins trois sociétés ou associations sportives œuvrant dans la région et non affiliées à d'autres comités régionaux ou inter-régionaux ayant leur siège en dehors de la Vallée d'Aoste en fassent partie.

## CHAPITRE I<sup>ER</sup> AIDES ORDINAIRES

### Art. 5 (Définition et modalités de dépôt des demandes de financement)

1. On entend par aides ordinaires les financements octroyés à titre de soutien de l'activité sportive pratiquée dans le cadre de championnats ou de calendriers officiels des FSN ou des associations sportives régionales visées au cinquième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.

2. Les demandes de financement – établies sur les formulaires préparés à cet effet par la structure régionale compétente en matière de sports, déterminée par le Gouvernement régional au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et ci-après dénommée «structure compétente» – doivent être déposées à ladite structure au plus tard le 30 septembre de chaque année et préciser les données relatives au plan de répartition visé au deuxième alinéa de l'art. 6 de la présente loi. Les sociétés et associations sportives concernées sont tenues d'annexer à leurs demandes de financement les pièces justificatives y afférentes.

3. Les demandes présentées doivent porter le visa du responsable régional de la FSN, ou de l'association sportive

5, vista preventivamente le domande.

Art. 6  
(Criteri di ripartizione)

1. I contributi ordinari sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, sulla base di uno specifico piano di riparto, approvato con deliberazione della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla scadenza dei termini di cui all'art. 5, comma 2.

2. Il piano di riparto prende in considerazione i seguenti elementi, relativi all'anno di attività cui si riferiscono i contributi:

- a) spese federali relative all'affiliazione della società, al tesseramento dei tecnici e dei dirigenti, all'iscrizione ai campionati, alle tasse di gara e ai giudici di gara;
- b) spese relative ai cronometristi e all'assistenza medica obbligatoria durante le competizioni;
- c) oneri derivanti dalla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- d) spese sostenute per l'utilizzo di impianti sportivi;
- e) distribuzione per fasce di età degli atleti tesserati, praticanti in modo sistematico l'attività agonistica;
- f) consistenza del vivaio giovanile della società;
- g) entità chilometrica delle trasferte effettuate.

3. Le percentuali da assegnarsi a ciascuno degli elementi di cui al comma 2, nonché eventuali ulteriori criteri per la ripartizione dei contributi sono individuati dalla Consulta regionale per lo sport di cui all'art. 15.

CAPO II  
ATTIVITA' AGONISTICA DI ALTO LIVELLO

Art. 7  
(Contributi per attività agonistica di alto livello)

1. I contributi per l'attività agonistica di alto livello sono finalizzati al sostegno dell'attività agonistica di squadra e individuale di particolare valore tecnico e si distinguono in:

- a) contributi di alto livello per attività di squadra;
- b) borse al merito sportivo per attività individuale.

régionale visée au cinquième alinéa de l'art. 4, à laquelle appartient la société postulante.

Art. 6  
(Critères de répartition)

1. Les aides ordinaires sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional et selon un plan de répartition spécial approuvé par délibération du Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

2. Le plan de répartition susmentionné tient compte des éléments suivants, relatifs à l'année d'activité au titre de laquelle les aides sont demandées :

- a) Dépenses relatives à l'affiliation de la société à la fédération y afférente, à l'immatriculation des techniciens et des cadres, à l'inscription aux championnats et au paiement des droits de compétition et des rémunérations des juges ;
- b) Dépenses relatives aux chronométreurs et à l'assistance médicale obligatoire prévue lors des compétitions ;
- c) Charges dérivant de la souscription, en faveur des sportifs de compétition adhérents, de polices d'assurance collectives contre les accidents pouvant se produire pendant la pratique sportive ;
- d) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives ;
- e) Répartition, par couche d'âge, des sportifs adhérents qui pratiquent l'activité de compétition systématiquement ;
- f) Nombre de jeunes sportifs de compétition faisant partie de la pépinière de la société ;
- g) Kilométrage relatif aux déplacements effectués.

3. Les pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au deuxième alinéa du présent article ainsi que tout autre critère de répartition des aides sont définis par la Conférence régionale des sports visée à l'art. 15.

CHAPITRE II  
SPORT DE HAUTE COMPÉTITION

Art. 7  
(Aides au sport de haute compétition)

1. Les aides au sport de haute compétition sont destinées au soutien de l'activité de compétition des athlètes et des équipes d'une certaine valeur technique et comprennent :

- a) Des aides pour l'activité de haut niveau, en faveur des équipes ;
- b) Des bourses de mérite sportif, en faveur des sportifs isolés.

Art. 8

(Modalità di presentazione delle domande)

1. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'art. 7, comma 1, lett. a), redatte sui modelli predisposti dalla struttura competente, sono presentate a quest'ultima annualmente entro il 30 settembre, ove riferite al piano di riparto di cui all'art. 9, comma 3, ed entro il 30 giugno con riferimento al piano di riparto di cui all'art. 9, comma 4, e sono corredate della relativa documentazione giustificativa.

2. Le domande per l'ottenimento delle borse al merito sportivo di cui all'art. 7, comma 1, lett. b), sono presentate alla struttura competente entro il 30 settembre di ogni anno, corredate di certificazione della FSN di appartenenza, attestante il titolo sportivo acquisito dall'atleta interessato.

3. Il responsabile regionale della FSN di appartenenza vista la documentazione di cui ai commi 1 e 2.

Art. 9

(Criteri di ripartizione)

1. I contributi per l'attività agonistica di alto livello sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale entro novanta giorni dalla scadenza dei termini di cui all'art. 8, commi 1 e 2.

2. I contributi di alto livello per l'attività di squadra sono determinati sulla base di due specifici piani di riparto.

3. Il primo piano di riparto prende in considerazione i seguenti elementi:

- a) valore tecnico del campionato federale cui si riferisce il contributo;
- b) spese federali relative all'iscrizione al campionato, con esclusione dell'eventuale cauzione;
- c) consistenza nella squadra del numero di atleti provenienti dai vivai giovanili di società o associazioni sportive regionali.

4. Il secondo piano di riparto avviene ad attività conclusa e con riferimento ai seguenti elementi:

- a) spese sostenute per l'utilizzo di impianti sportivi;
- b) entità chilometrica delle trasferte effettuate;
- c) spese federali sostenute e relative a tasse di gara, giudici

Art. 8

(Modalités de dépôt des demandes de financement)

1. Les demandes pour l'obtention des aides visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi – établies sur les formulaires préparés à cet effet par la structure compétente – doivent être déposées à ladite structure au plus tard le 30 septembre de chaque année, lorsqu'elles se réfèrent au plan de répartition visé au troisième alinéa de l'art. 9, ou au plus tard le 30 juin de chaque année, lorsqu'elles se réfèrent au plan de répartition visé au quatrième alinéa de l'art. 9 ; les demandes susmentionnées doivent être assorties des pièces justificatives y afférentes.

2. Les demandes relatives aux bourses de mérite sportif visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 30 septembre de chaque année, assorties du certificat délivré par la FSN à laquelle appartient le sportif concerné et attestant le titre obtenu par celui-ci.

3. La documentation mentionnée au premier et au deuxième alinéa du présent article doit être visée par le responsable régional de la FSN à laquelle appartient la société ou le sportif concernés.

Art. 9

(Critères de répartition)

1. Les aides au sport de haute compétition sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par délibération du Gouvernement régional prise dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration des délais visés au premier et au deuxième alinéa de l'art. 8 de la présente loi.

2. Les aides pour les activités de haut niveau destinées aux équipes sont déterminées sur la base de deux plans de répartition spéciaux.

3. Le premier plan de répartition tient compte des éléments suivants :

- a) Niveau technique du championnat fédéral auquel l'aide se réfère ;
- b) Dépenses relatives à l'inscription au championnat fédéral, exception faite de l'éventuel cautionnement ;
- c) Nombre des jeunes sportifs des pépinières des sociétés ou associations sportives régionales, qui font partie de chaque équipe.

4. Le deuxième plan de répartition est établi à la fin de l'activité et tient compte des éléments suivants :

- a) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives ;
- b) Kilométrage relatif aux déplacements effectués ;
- c) Dépenses supportées pour le paiement des droits de

di gara, cronometristi e spese mediche obbligatorie durante le competizioni.

5. I contributi di alto livello per l'attività di squadra non sono cumulabili con quelli previsti al Capo I, qualora riferiti alla medesima attività.

6. Le percentuali da assegnarsi a ciascuno degli elementi di cui ai commi 3 e 4, la definizione e il riconoscimento della qualifica di alto livello per l'attività di squadra e individuale, nonché l'ammontare delle borse al merito sportivo sono individuati dalla Consulta regionale per lo sport di cui all'art. 15.

### CAPO III CONTRIBUTI SPECIALI

#### Art. 10 (Definizione)

1. Si intendono per contributi speciali le provvidenze specificamente destinate:

- a) all'acquisto di attrezzi necessari alla pratica sportiva, fino ad un massimo del trenta per cento della spesa effettivamente sostenuta e documentata, con esclusione dell'attrezzatura personale;
- b) ad iniziative finalizzate alla formazione, aggiornamento e specializzazione di tecnici, organizzate dalle rispettive federazioni, dal CONI o da enti di promozione sportiva riconosciuti dal CONI o dalla Regione, fino ad un massimo del cinquanta per cento della spesa relativa a quote di iscrizione e viaggi;
- c) ad iniziative finalizzate alla formazione e all'aggiornamento di dirigenti sportivi fino ad un massimo del trenta per cento della spesa relativa a quote di iscrizione e viaggi;
- d) alla realizzazione di progetti speciali aventi una particolare valenza sotto il profilo della diffusione della pratica sportiva presso i giovani e del loro accrescimento tecnico, fino ad un massimo del cinquanta per cento della spesa relativa a personale, acquisto di attrezzi, acquisto e realizzazione di materiale didattico e informativo.

#### Art. 11 (Modalità di presentazione delle domande, di concessione e liquidazione)

1. Le richieste di contributi di cui all'art. 10, corredate di un dettagliato preventivo di spesa e di una relazione illustrante l'iniziativa, sono presentate alla struttura competente entro il 31 gennaio di ogni anno.

2. I contributi sono concessi annualmente entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con delibe-

compétition, des rémunérations des juges et des chronométreurs et de la fourniture de l'assistance médicale obligatoire prévue lors des compétitions.

5. Les aides pour les activités de haut niveau destinées aux équipes ne sont pas cumulables avec les financements visés au chapitre I<sup>er</sup> de la présente loi lorsqu'elles sont demandées au titre de la même activité.

6. La détermination des pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au troisième et quatrième alinéa du présent article, la définition et la reconnaissance de la qualification de sport de haute compétition pour l'activité individuelle et d'équipe, ainsi que l'établissement du montant des bourses de mérite sportif reviennent à la Conférence régionale des sports visée à l'art. 15.

### CHAPITRE III AIDES SPÉCIALES

#### Art. 10 (Définition)

1. On entend par aides spéciales les subventions expressément destinées :

- a) À l'achat des engins nécessaires à la pratique des sports, jusqu'à trente pour cent maximum de la dépense effectivement supportée et documentée, exception faite de l'équipement personnel ;
- b) Au financement d'initiatives de formation, recyclage et spécialisation des conseillers techniques, organisées par les fédérations correspondantes, le CONI ou des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région, jusqu'à cinquante pour cent maximum des droits d'inscription et des frais de déplacement ;
- c) Au financement d'initiatives de formation et de recyclage des cadres sportifs, jusqu'à trente pour cent maximum des droits d'inscription et des frais de déplacement ;
- d) À la réalisation de projets spéciaux revêtant un intérêt particulier du point de vue de la diffusion de la pratique sportive chez les jeunes et du développement des qualités techniques de ces derniers, jusqu'à cinquante pour cent maximum des dépenses pour la rémunération des personnels, l'achat des équipements nécessaires et l'achat et la production de matériel didactique et d'information.

#### Art. 11 (Dépôt des demandes et octroi et liquidation des financements)

1. Les demandes visées à l'art. 10 de la présente loi, assorties d'un devis détaillé et d'un rapport illustrant l'initiative concernée, doivent être déposées à la structure compétente au plus tard le 31 janvier de chaque année.

2. Les aides sont octroyées annuellement compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par délibération du Gou-

razione della Giunta regionale, su proposta del comitato ristretto di cui all'art. 18.

3. La liquidazione dei contributi di cui all'art. 10 avviene ad iniziativa conclusa e previa presentazione di giustificativi di spesa fiscalmente corretti.

#### CAPO IV ATTIVITA' DEGLI ENTI DI PROMOZIONE SPORTIVA

##### Art. 12

(Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale)

1. La Regione interviene a sostegno dell'attività promossa dagli enti di promozione sportiva e dalle associazioni sportive a ciascuno di essi affiliate per la diffusione dello sport a livello amatoriale e per la promozione sportiva.

2. Al fine di cui al comma 1, sono concessi contributi alle associazioni sportive, regolarmente costituite in Valle d'Aosta ed ivi operanti, affiliate ad un ente di promozione sportiva riconosciuto dal CONI o dalla Regione.

3. Per la concessione dei contributi, gli organismi sportivi devono aver svolto nella regione attività per almeno un anno, attestata dal responsabile regionale dell'ente di appartenenza.

4. Si intende amatoriale l'attività sportiva svolta da soggetti non tesserati alla FSN corrispondente alla disciplina praticata nell'ambito dell'ente di promozione sportiva.

5. I comitati regionali degli enti di promozione sportiva, riconosciuti dal CONI, o gli analoghi organismi regionali operanti esclusivamente in Valle d'Aosta con sede e organizzazione stabile, ove esistenti e sempreché agli stessi risultino affiliate almeno tre società o associazioni sportive operanti nella regione, purché non facenti parte di altri comitati regionali o interregionali con sede fuori della Valle d'Aosta, beneficiano dei contributi di cui al presente Capo nella misura massima del quindici per cento da dedursi dall'ammontare complessivo assegnato al rispettivo ente.

##### Art. 13

(Modalità di presentazione delle domande)

1. Le domande per l'ottenimento dei contributi di cui all'art. 12, redatte su modelli predisposti dalla struttura competente, sono presentate annualmente a quest'ultima entro il 30 settembre e comprendono i dati relativi al piano di riparto di cui all'art. 14, comma 2. Le società e associazioni sportive sono tenute ad allegare alle domande di contributo la relativa documentazione giustificativa.

vernement régional prise sur proposition du comité restreint visé à l'art. 18 de la présente loi.

3. La liquidation des aides visées à l'art. 10 de la présente loi a lieu après que l'initiative concernée a été menée à bien, sur présentation de pièces justificatives régulières du point de vue fiscal.

#### CHAPITRE IV ACTIVITÉ DES ÉTABLISSEMENTS DE PROMOTION DES SPORTS

##### Art. 12

(Aides en faveur de l'amateurisme)

1. La Région soutient l'activité que les établissements de promotion des sports et les associations sportives qui y sont affiliées exercent en vue de la diffusion de l'amateurisme et de la pratique des sports.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, des aides sont octroyées aux associations sportives régulièrement constituées et œuvrant en Vallée d'Aoste, à condition qu'elles soient affiliées à un établissement de promotion des sports agréé par le CONI ou par la Région.

3. Ont vocation à bénéficier des aides susmentionnées les sociétés ou associations sportives qui ont exercé une activité sportive en Vallée d'Aoste pendant un an au moins ; ladite activité doit être attestée par le responsable régional de l'établissement correspondant.

4. On entend par amateurisme la pratique sportive des sujets qui ne sont pas inscrits à la FSN correspondante à la discipline qu'ils pratiquent dans le cadre de l'établissement de promotion des sports.

5. Les comités régionaux des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou les éventuels organismes régionaux qui disposent d'un siège et d'une organisation permanente en Vallée d'Aoste et œuvrent exclusivement sur le territoire de celle-ci peuvent bénéficier des aides visées au présent chapitre jusqu'à concurrence de quinze pour cent maximum du montant global alloué à l'établissement correspondant, à condition qu'au moins trois sociétés ou associations sportives œuvrant dans la région et non affiliées à d'autres comités régionaux ou interrégionaux ayant leur siège en dehors de la Vallée d'Aoste en fassent partie.

##### Art. 13

(Modalités de dépôt des demandes de financement)

1. Les demandes pour l'obtention des aides visées à l'art. 12 de la présente loi – établies sur les formulaires préparés à cet effet par la structure compétente – doivent être déposées à ladite structure au plus tard le 30 septembre de chaque année et préciser les données relatives au plan de répartition visé au deuxième alinéa de l'art. 14 de la présente loi. Les sociétés et associations sportives concernées sont tenues d'annexer à leurs demandes de financement les pièces justificatives y afférentes.

2. Il responsabile regionale dell'ente di promozione sportiva di appartenenza vista la documentazione di cui al comma 1.

Art. 14  
(Criteri di ripartizione)

1. I contributi per l'attività amatoriale e promozionale sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, sulla base di uno specifico piano di riparto, approvato con deliberazione della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui all'art. 13, comma 1.

2. Il piano di riparto considera i seguenti elementi relativi all'anno di attività cui si riferiscono i contributi:

- a) spese di affiliazione all'ente di promozione sportiva e numero delle società ad esso affiliate;
- b) consistenza numerica dei soggetti coinvolti nell'attività sportiva di tipo amatoriale e promozionale;
- c) spese sostenute per l'utilizzo di impianti sportivi;
- d) entità chilometrica delle trasferte effettuate dalle associazioni sportive affiliate per la partecipazione a campionati nazionali organizzati dal corrispondente ente di promozione sportiva;
- e) efficacia delle iniziative promosse per la diffusione della pratica sportiva a livello amatoriale e promozionale.

3. Le percentuali da applicare agli elementi di cui al comma 2, nonché eventuali ulteriori criteri per la ripartizione dei contributi sono individuati dalla Consulta regionale per lo sport di cui all'art. 15.

CAPO V  
CONSULTA REGIONALE PER LO SPORT

Art. 15  
(Istituzione e composizione)

1. E' istituita presso la struttura competente la Consulta regionale per lo sport.

2. La Consulta regionale per lo sport è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport, dura in carica quattro anni e comunque fino alla conclusione del quadriennio olimpico estivo.

3. Fanno parte della Consulta regionale per lo sport:

- a) l'assessore regionale competente in materia di sport, con funzione di presidente;

2. La documentation visée au premier alinéa du présent article doit porter le visa du responsable régional de l'établissement de promotion des sports auquel appartient la société postulante.

Art. 14  
(Critères de répartition)

1. Les aides en faveur de l'amateurisme et des activités de promotion sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional et selon un plan de répartition spécial approuvé par délibération du Gouvernement régional, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi.

2. Le plan de répartition susmentionné tient compte des éléments suivants, relatifs à l'année d'activité au titre de laquelle les aides sont demandées :

- a) Dépenses relatives à l'affiliation de la société à l'établissement de promotion des sports y afférent et nombre des sociétés affiliées à ce dernier ;
- b) Nombre des sportifs amateurs ou participant aux activités de promotion ;
- c) Dépenses supportées pour l'utilisation d'installations sportives ;
- d) Kilométrage relatif aux déplacements effectués par les associations sportives affiliées, en vue de la participation à des championnats nationaux organisés par l'établissement de promotion des sports correspondant ;
- e) Efficacité des initiatives lancées en vue de la diffusion de l'amateurisme et de la promotion des sports.

3. Les pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au deuxième alinéa du présent article ainsi que tout autre critère de répartition des aides sont définis par la Conférence régionale des sports visée à l'art. 15.

CHAPITRE V  
CONFÉRENCE RÉGIONALE DES SPORTS

Art. 15  
(Institution et composition)

1. La Conférence régionale des sports est instituée auprès de la structure compétente en matière de sports.

2. La Conférence régionale des sports est nommée pour quatre ans – et, en tout état de cause, jusqu'à la conclusion de la période quadriennale qui se termine par les Jeux olympiques d'été – par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de sports.

3. La Conférence régionale des sports se compose des membres suivants :

- a) L'assesseur régional compétent en matière de sports, en qualité de président ;

- b) il presidente della delegazione regionale del CONI;
- c) i responsabili regionali delle FSN;
- d) un rappresentante della Federachon di sport de noutra tera, di cui alla l.r. 53/1981;
- e) i rappresentanti delle associazioni sportive regionali, di cui all'art. 4, comma 5;
- f) i responsabili regionali degli enti di promozione sportiva, riconosciuti dal CONI o dalla Regione;
- g) il dirigente della struttura competente.

4. In caso di assenza o impedimento i componenti della Consulta regionale per lo sport possono delegare, per iscritto, un proprio rappresentante in loro vece.

5. Le funzioni di segretario sono svolte da un dipendente della struttura competente.

6. Non è consentito il cumulo di più rappresentanze in capo ad uno stesso componente della Consulta regionale per lo sport.

7. La Consulta regionale per lo sport, ove opportuno, invita alle proprie riunioni, senza diritto di voto, esperti di particolare competenza.

8. I componenti della Consulta regionale per lo sport sono revocabili in qualunque momento dagli organismi che li hanno designati; essi rimangono tuttavia in carica fino alla data di emanazione del decreto con cui si provvede alla loro sostituzione.

Art. 16  
(Funzioni)

1. La Consulta regionale per lo sport:

- a) formula proposte ed elabora pareri in materia di politica dello sport;
- b) individua le percentuali da assegnarsi a ciascuno degli elementi di cui all'art. 6, comma 2, all'art. 9, commi 3 e 4, e all'art. 14, comma 2, nonché eventuali ulteriori criteri utili per la ripartizione dei contributi relativi all'attività ordinaria, di alto livello e amatoriale, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale;
- c) individua e definisce l'accesso ai contributi di alto livello per l'attività di squadra e individuale, nonché l'entità delle borse al merito sportivo, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale;
- d) designa i componenti del comitato ristretto di cui all'art. 18, in rappresentanza degli organismi di cui all'art. 15, comma 3, lett. c) e f).

Art. 17  
(Convocazione e funzionamento)

1. La Consulta regionale per lo sport è convocata

- b) Le président de la délégation régionale du CONI ;
- c) Les responsables régionaux des FSN ;
- d) Un représentant de la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la LR n° 53/1981 ;
- e) Les représentants des associations sportives régionales visées au cinquième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ;
- f) Les responsables régionaux des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région ;
- g) Le responsable de la structure régionale compétente.

4. Chaque membre de la Conférence régionale des sports peut nommer par écrit son délégué, qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

5. Les fonctions de secrétaire sont exercées par un fonctionnaire de la structure compétente en matière de sport.

6. Chaque membre de la Conférence régionale des sports ne peut être titulaire que d'une seule délégation.

7. Au cas où elle l'estimerait opportun, la Conférence régionale des sports invite des experts à assister à ses séances, sans droit de vote.

8. Tout membre de la Conférence régionale des sports peut être révoqué à tout moment par l'organisme qui l'a désigné ; cependant, il continue de remplir ses fonctions jusqu'à la date de l'arrêté portant nomination de son remplaçant.

Art. 16  
(Fonctions)

1. La Conférence régionale des sports est chargée de :

- a) Formuler des propositions et émettre des avis en matière de politique du sport ;
- b) Définir les pourcentages relatifs à chacun des éléments visés au deuxième alinéa de l'art. 6, au troisième et au quatrième alinéa de l'art. 9, et au deuxième alinéa de l'art. 14, ainsi que les éventuels critères supplémentaires de répartition des aides pour l'activité ordinaire, de haut niveau et d'amateurs, critères qui doivent être soumis à l'approbation du Gouvernement régional ;
- c) Décide les conditions d'éligibilité des équipes et des sportifs aux aides pour l'activité de haut niveau et fixe le montant des bourses de mérite sportif, avant de les soumettre à l'adoption du Gouvernement régional ;
- d) Désigne les représentants des organismes visés aux lettres c) et f) du troisième alinéa de l'art. 15 de la présente loi au sein du comité restreint mentionné à l'art. 18.

Art. 17  
(Convocation et fonctionnement)

1. La Conférence régionale des sports est convoquée par

dall'assessore regionale competente in materia di sport almeno due volte l'anno e ogni qualvolta ne faccia richiesta scritta almeno un terzo dei componenti.

2. La convocazione avviene mediante avvisi scritti, recanti l'ordine del giorno e inviati almeno cinque giorni prima della riunione.

3. Le deliberazioni della Consulta regionale per lo sport sono adottate con la presenza di almeno un terzo dei suoi componenti e con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.

4. Delle deliberazioni è redatto verbale a cura del segretario.

5. La Consulta regionale per lo sport può adottare un proprio regolamento di funzionamento da approvarsi con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport.

Art. 18  
(Comitato ristretto)

1. Il comitato ristretto è composto dall'assessore regionale competente in materia di sport o suo delegato, con funzione di presidente, dal presidente della delegazione regionale del CONI, da un funzionario della struttura competente, da due rappresentanti delle FSN, dal rappresentante dell'ASIVA, da un rappresentante degli sport tradizionali regionali e da un rappresentante degli enti di promozione sportiva, o loro delegati permanenti.

2. I componenti del comitato ristretto sono nominati con decreto dell'assessore regionale competente in materia di sport e restano in carica fino alla scadenza della Consulta regionale per lo sport.

3. I componenti del comitato ristretto decadono per dimissioni, scadenza del mandato o per revoca del mandato da parte degli organismi che li hanno designati.

4. Il comitato ristretto provvede:

- a) all'esame preliminare degli argomenti da sottoporre all'approvazione della Consulta regionale per lo sport;
- b) a formulare le proposte di assegnazione dei contributi speciali, di cui all'art. 10, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale;
- c) a effettuare, su richiesta della Consulta regionale per lo sport, indagini e studi su specifici argomenti afferenti il settore sportivo.

5. Le riunioni del comitato ristretto avvengono con la presenza di almeno cinque componenti.

CAPO VI  
SPORT INVERNALI

Art. 19  
(Contributi all'ASIVA)

1. La Regione riconosce all'ASIVA un fondamentale ruolo

l'assessore régional compétent en matière de sports deux fois par an, ainsi que sur demande écrite d'un tiers au moins de ses membres.

2. L'avis de convocation portant l'ordre du jour est envoyé aux membres de la Conférence cinq jours au moins avant la séance.

3. La Conférence régionale des sports ne peut valablement délibérer que si un tiers au moins de ses membres est réuni. Les décisions sont prises à la majorité des présents.

4. Le secrétaire est chargé de dresser le procès-verbal des délibérations.

5. La Conférence régionale des sports peut adopter son règlement de fonctionnement qui doit être approuvé par arrêté de l'assessore régional compétent en matière de sports.

Art. 18  
(Comité restreint)

1. Le comité restreint se compose de l'assessore régional compétent en matière de sports ou son délégué, en qualité de président, du président de la délégation régionale du CONI, d'un fonctionnaire de la structure compétente, de deux représentants des FSN, du représentant de l'ASIVA, d'un représentant des sports traditionnels régionaux et d'un représentant des établissements de promotion des sports, ou de leurs délégués à titre permanent.

2. Les membres du comité restreint sont nommés par arrêté de l'assessore régional compétent en matière de sports. Leur mandat expire en même temps que le mandat des membres de la Conférence régionale des sports.

3. Le mandat des membres du comité restreint peut soit expirer, soit être interrompu en cas de démissions ou en cas de révocation par les organismes ayant désigné lesdits membres.

4. Le comité restreint est chargé :

- a) De l'examen préliminaire des sujets qui doivent être soumis à l'approbation de la Conférence régionale des sports ;
- b) De l'établissement des propositions d'octroi des aides spéciales visées à l'art. 10 de la présente loi, propositions qui doivent être soumises à l'approbation du Gouvernement régional ;
- c) De la réalisation d'enquêtes et d'études sur des sujets spécifiques ayant trait aux sports, à la demande de la Conférence régionale des sports.

5. Une formation du comité restreint ne peut valablement délibérer que si cinq membres au moins sont réunis.

CHAPITRE VI  
SPORTS D'HIVER

Art. 19  
(Aides en faveur de l'ASIVA)



lo, nella gestione dell'attività agonistica a livello di rappresentativa regionale, essenzialmente giovanile, di indirizzo, coordinamento e sostegno dell'attività svolta dagli sci club operanti nella regione, nonché di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani che intendono intraprendere l'insegnamento dello sci.

2. In considerazione delle peculiarità alpine della Valle d'Aosta e della riconosciuta importanza, anche sotto il profilo turistico-promozionale e di diffusione dell'immagine, dello sviluppo degli sport invernali, la Regione interviene a sostegno dell'ASIVA mediante la concessione di un contributo forfetario e comunque non superiore al disavanzo del bilancio relativo all'anno cui si riferisce il contributo, approvato dai competenti organi statutari.

3. Per il 1998 l'entità del contributo è determinata in lire 600 milioni; per gli anni successivi la medesima è stabilita con legge di bilancio.

Art. 20  
(Presentazione della domanda, concessione e liquidazione del contributo)

1. Il contributo di cui all'art. 19 è concesso annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con provvedimento del dirigente della struttura competente, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 2.

2. La richiesta è presentata alla struttura competente entro il 31 dicembre di ogni anno, corredata di una relazione illustrante l'attività sportiva programmata e del bilancio preventivo nel quale sono in particolare evidenziate le spese riferite:

- a) all'organizzazione, alla gestione e allo svolgimento dell'attività agonistica delle rappresentative regionali delle diverse discipline degli sport invernali;
- b) alla formazione e all'aggiornamento di tecnici;
- c) all'assistenza tecnica e al sostegno economico a favore degli sci club della Valle d'Aosta regolarmente affiliati per l'attività dagli stessi svolta;
- d) alla sottoscrizione di polizze assicurative collettive a favore degli atleti agonisti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- e) all'acquisto di attrezzature necessarie alla pratica sportiva;
- f) al concorso nella realizzazione o all'attuazione di iniziative finalizzate all'avviamento dei giovani agli sport invernali e alla valorizzazione dei più promettenti.

3. Alla liquidazione del contributo si provvede in due soluzioni: in acconto, fino ad un massimo del sessanta per cento, entro il 31 marzo e a saldo, previa presentazione del bilancio consuntivo e di una relazione illustrante l'attività sportiva svolta nell'anno cui si riferisce il contributo.

1. La Région reconnaît le rôle fondamental que l'ASIVA joue dans la gestion de l'activité de compétition des équipes valdôtaines, et notamment des jeunes, dans l'orientation, la coordination et le soutien de l'activité des ski-clubs œuvrant en Vallée d'Aoste, ainsi que dans l'organisation d'actions préliminaires à la formation professionnelle des jeunes qui entendent devenir moniteur de ski.

2. Compte tenu des caractéristiques alpines de la Vallée d'Aoste et de l'incontestable importance des sports d'hiver pour celle-ci, notamment du point de vue de la promotion du tourisme et de la diffusion d'une image de marque, la Région octroie à l'ASIVA une aide forfaitaire dont le montant ne peut dépasser l'éventuel déficit du budget approuvé par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle ladite aide est accordée.

3. Au titre de 1998, le montant de l'aide susmentionnée est établi à six cents millions de livres ; le rajustement dudit montant au titre des années suivantes est pourvu par loi budgétaire.

Art. 20  
(Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide)

1. L'aide visée à l'art. 19 de la présente loi est octroyée annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par acte du dirigeant de la structure compétente pris dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au deuxième alinéa du présent article.

2. La demande est déposée à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, assortie d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue et du budget soulignant notamment les dépenses relatives aux actions suivantes :

- a) Organisation, gestion et déroulement de l'activité de compétition des équipes régionales des différents sports d'hiver ;
- b) Formation et recyclage des conseillers techniques ;
- c) Assistance technique et soutien économique de l'activité des ski-clubs de la Vallée d'Aoste régulièrement affiliés ;
- d) Souscription, en faveur des sportifs de compétition adhérents, de polices d'assurance collectives contre les accidents pouvant se produire pendant la pratique sportive ;
- e) Achat des engins nécessaires à la pratique sportive ;
- f) Concours à l'organisation ou à la réalisation d'initiatives destinées à l'initiation des jeunes aux sports d'hiver et à la valorisation des capacités des plus promettants.

3. L'aide en question est liquidée en deux tranches : un acompte, correspondant à soixante pour cent maximum du total, avant le 31 mars et le solde sur présentation des comptes et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée pen-

CAPO VII  
SPORT TRADIZIONALI REGIONALI

Art. 21

(Interventi a favore degli sport tradizionali regionali)

1. Al fine di valorizzare e salvaguardare l'identità culturale delle tradizioni sportive popolari, la Regione concede contributi forfetari alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan e alla Federachon di sport de noutra tera, di cui alla l.r. 53/1981, e comunque in misura non superiore al disavanzo risultante dal bilancio consuntivo di ciascuno degli enti beneficiari, relativo all'anno cui si riferisce il contributo e approvato dai competenti organi statuari.

2. Nel determinare l'entità del contributo annuale si tiene conto dei seguenti elementi:

- a) volume dell'attività svolta nella pratica sportiva agonistica;
- b) spese per la formazione e l'aggiornamento di tecnici e dirigenti sportivi;
- c) spese per l'utilizzo di impianti sportivi;
- d) spese per la sottoscrizione di polizze assicurative cumulative a favore degli atleti tesserati a copertura dei rischi derivanti da infortuni durante lo svolgimento dell'attività sportiva;
- e) spese per l'acquisto di materiale necessario per la pratica sportiva;
- f) oneri derivanti dalla realizzazione di progetti speciali aventi una particolare valenza sotto il profilo della diffusione della pratica sportiva presso i giovani e del loro accrescimento tecnico.

3. Per il 1998 l'entità del contributo è determinata in lire 220 milioni; per gli anni successivi la medesima è stabilita con legge di bilancio.

4. I contributi sono erogati alle associazioni sportive regionali di fiolet, di palet, di rebatta e di tsan sulla base di uno specifico piano di riparto, che deve tenere conto degli elementi di cui al comma 2, predisposto dalla struttura competente, su proposta della Federachon di sport de noutra tera.

5. Una somma, pari ad un massimo del quindici per cento da dedursi dallo stanziamento annuale previsto dal bilancio regionale, è destinata alla Federachon di sport de noutra tera.

Art. 22

(Presentazione della domanda, concessione e liquidazione dei contributi)

1. I contributi sono concessi annualmente, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio regionale, con deliberazione della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 2.

dant l'année au titre de laquelle l'aide est octroyée.

CHAPITRE VII  
SPORTS TRADITIONNELS RÉGIONAUX

Art. 21

(Aides en faveur des sports traditionnels régionaux)

1. Aux fins de la valorisation et de la sauvegarde de l'identité culturelle et des traditions sportives populaires, la Région octroie des aides forfaitaires aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan ainsi qu'à la «Federachon di sport de noutra tera» visée à la LR n° 53/1981. Le montant desdites aides ne peut dépasser l'éventuel déficit résultant des comptes de chaque établissement bénéficiaire, approuvés par les organes statutaires compétents au titre de l'année pour laquelle l'aide est octroyée.

2. Le montant de l'aide annuelle est établi en fonction des éléments suivants :

- a) Importance de l'activité de compétition exercée ;
- b) Dépenses de formation et de recyclage des conseillers techniques et des cadres sportifs ;
- c) Dépenses d'utilisation des installations sportives ;
- d) Dépenses de souscription, en faveur des sportifs de compétition adhérents, de polices d'assurance collectives contre les accidents pouvant se produire pendant la pratique sportive ;
- e) Dépenses d'achat du matériel nécessaire à la pratique sportive ;
- f) Frais de réalisation de projets spéciaux revêtant un intérêt particulier du point de vue de la diffusion de la pratique sportive chez les jeunes et du développement des qualités techniques de ces derniers.

3. Au titre de 1998, le montant de l'aide susmentionnée est établi à deux cent vingt millions de liras ; le rajustement dudit montant au titre des années suivantes est pourvu par loi budgétaire.

4. Les aides en question sont versées aux associations sportives régionales de fiolet, palet, rebatta et tsan sur la base d'un plan de répartition spécial prenant en compte les éléments visés au deuxième alinéa du présent article et établi par la structure compétente, sur proposition de la «Federachon di sport de noutra tera».

5. Une somme correspondant à quinze pour cent maximum de la provision annuelle prévue par le budget régional est destinée à la «Federachon di sport de noutra tera».

Art. 22

(Dépôt de la demande et octroi et liquidation de l'aide)

1. Les aides susmentionnées sont octroyées annuellement, compte tenu des crédits inscrits au budget régional, par délibération du Gouvernement régional prise dans les soixan-

2. Le richieste di contributo, corredate del bilancio preventivo e di una relazione illustrante l'attività programmata, sono presentate alla struttura competente entro il 31 dicembre di ogni anno.

3. I contributi sono liquidati in due soluzioni: in acconto, fino ad un massimo del sessanta per cento, entro il 31 marzo, e a saldo, ad attività conclusa, previa presentazione di un rendiconto finanziario e di una relazione illustrante l'attività svolta.

### CAPO VIII CONTRIBUTI PER ATTIVITA' DI SQUADRA DI LIVELLO NAZIONALE

#### Art. 23 (Finalità)

1. La Regione sostiene l'attività degli organismi sportivi valdostani partecipanti, con una propria squadra, ai massimi campionati federali nazionali, tenuto conto della rilevanza che tale attività assume quale fattore di emulazione da parte dei giovani e di coinvolgimento dei cittadini nella pratica sportiva.

#### Art. 24 (Soggetti beneficiari e requisiti)

1. I contributi sono concessi a favore di società e associazioni sportive che svolgono una disciplina sportiva di squadra e che risultano in possesso di tutti i seguenti requisiti:

- a) costituite ed operanti in Valle d'Aosta da almeno due anni;
- b) in possesso di un proprio settore giovanile;
- c) affiliate ad una FSN;
- d) iscritte e partecipanti ad un campionato nazionale professionistico o ad un campionato dilettantistico di livello nazionale.

2. Si intende per campionato professionistico quello svolto da una società, costituita nelle forme e con le modalità previste dalla vigente normativa in materia di professionismo sportivo, organizzato da una lega professionistica e conformemente alle disposizioni impartite dalla FSN di appartenenza.

3. Si intendono iscritte ad un campionato dilettantistico di livello nazionale le società partecipanti al massimo campionato nazionale dilettantistico di serie della disciplina.

4. Si intendono altresì iscritte ad un campionato dilettantistico di livello nazionale le società partecipanti al secondo campionato nazionale dilettantistico di serie, qualora la rispettiva disciplina sportiva sia strutturata su almeno cinque campionati nazionali dilettantistici di serie.

te jours qui suivent l'expiration du délai visé au deuxième alinéa du présent article.

2. Les demandes sont déposées à la structure compétente au plus tard le 31 décembre de chaque année, assorties du budget et d'un rapport illustrant l'activité sportive prévue.

3. Les aides en question sont liquidées en deux tranches : un acompte, correspondant à soixante pour cent maximum du total, avant le 31 mars et le solde à la fin de l'activité annuelle, sur présentation d'un compte-rendu financier et d'un rapport illustrant l'activité sportive exercée.

### CHAPITRE VIII AIDES EN FAVEUR DES ÉQUIPES EXERÇANT UNE ACTIVITÉ AU NIVEAU NATIONAL

#### Art. 23 (Finalités)

1. La Région soutient l'activité des organismes sportifs valdôtains dont les équipes disputent les championnats fédéraux nationaux du plus haut niveau, dans la mesure où ladite activité encourage l'esprit d'émulation des jeunes ainsi que la participation des citoyens à la pratique sportive.

#### Art. 24 (Bénéficiaires et conditions requises)

1. Les aides visées au présent chapitre sont octroyées aux sociétés et associations sportives qui exercent leur activité dans le domaine des sports d'équipe et réunissent l'ensemble des conditions suivantes :

- a) Avoir été constituée et exercer son activité en Vallée d'Aoste depuis au moins deux ans ;
- b) Disposer d'une pépinière ;
- c) Être affiliée à une FSN ;
- d) Être inscrite et participer à un championnat national professionnels ou à un championnat amateurs de niveau national.

2. On entend par championnat professionnels un championnat organisé par une ligue professionnelle conformément aux dispositions établies par la FSN correspondante, que disputent des sociétés constituées selon les formes et les modalités prévues à cet effet par la législation en vigueur en matière de professionnalisme sportif.

3. Sont considérées comme inscrites à un championnat amateurs de niveau national les sociétés qui participent au championnat national amateurs de division le plus important de la discipline.

4. Sont par ailleurs considérées comme inscrites à un championnat amateurs de niveau national les sociétés qui participent au championnat national amateurs de deuxième

Art. 25  
(Determinazione dei contributi)

1. L'entità dei contributi è determinata dalla Giunta regionale in relazione al rilievo nazionale del campionato cui è iscritta la società richiedente, nonché ai risultati sportivi conseguiti nella precedente stagione agonistica ed è fissata entro i seguenti importi:

- a) fino ad un massimo di lire 500 milioni per società che svolgono un campionato nazionale professionistico;
- b) fino ad un massimo di lire 400 milioni per società che svolgono il massimo campionato dilettantistico di livello nazionale;
- c) fino ad un massimo di lire 100 milioni per società ricadenti nella fattispecie di cui all'art. 24, comma 4.

2. L'importo massimo dei contributi di cui al comma 1 è ridotto del trenta per cento nel caso in cui l'organico della squadra partecipante al campionato non sia costituito per almeno un terzo da atleti provenienti da vivai giovanili di società valdostane.

Art. 26  
(Modalità di presentazione e istruttoria delle domande)

1. Ai fini della concessione dei contributi, le società o associazioni sportive interessate presentano, entro il 31 luglio di ogni anno, una domanda alla struttura competente, corredata della seguente documentazione:

- a) atto costitutivo della società o associazione sportiva;
- b) copia dell'affiliazione o riaffiliazione alla FSN di appartenenza;
- c) copia dell'avvenuta iscrizione ad uno dei campionati di cui all'art. 24, comma 1, lett. d);
- d) copia del bilancio preventivo approvato dai competenti organi societari.

2. La struttura competente verifica l'ammissibilità della richiesta ed elabora, entro sessanta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, la proposta di deliberazione da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale.

Art. 27  
(Liquidazione)

1. La liquidazione del contributo è effettuata in due soluzioni:

- a) in acconto fino ad un massimo del settanta per cento;
- b) a saldo, a stagione sportiva conclusa, previa presentazione di una relazione illustrante l'attività svolta, di copia del bilancio consuntivo regolarmente approvato dai compe-

division, lorsque la discipline sportive en cause prévoit au moins cinq championnats nationaux amateurs de division.

Art. 25  
(Montant des aides)

1. Le montant des aides est fixé par le Gouvernement régional en fonction de l'importance, au niveau national, du championnat que dispute la société postulante, ainsi que des performances sportives de la précédente saison et des plafonds suivants :

- a) 500 millions de liras maximum, pour les sociétés participant à un championnat national professionnels ;
- b) 400 millions de liras maximum, pour les sociétés participant au championnat national amateurs du plus haut niveau ;
- c) 100 millions de liras maximum, pour les sociétés visées au quatrième alinéa de l'art. 24 de la présente loi.

2. Un tiers au moins des athlètes de l'équipe postulante doit provenir des pépinières des sociétés valdôtaines ; dans le cas contraire, les plafonds visés au premier alinéa du présent article sont réduits de trente pour cent.

Art. 26  
(Dépôt et instruction des demandes)

1. Aux fins de la concession des aides en question, les sociétés ou associations sportives intéressées doivent présenter leur demande à la structure compétente au plus tard le 31 juillet de chaque année ; ladite demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Acte constitutif de la société ou association sportive ;
- b) Copie du certificat d'affiliation ou de renouvellement de l'affiliation à la FSN correspondante ;
- c) Copie du certificat d'inscription à un des championnats visés à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 24 de la présente loi ;
- d) Copie du budget approuvé par les organes statutaires compétents.

2. La structure compétente vérifie si les demandes déposées sont éligibles et établit, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article, une proposition de délibération qui est par la suite soumise à l'approbation du Gouvernement régional.

Art. 27  
(Liquidation)

1. Les aides sont liquidées en deux tranches :

- a) Un acompte correspondant à soixante-dix pour cent maximum du total ;
- b) Le solde à la fin de la saison, sur présentation d'un rapport

tenti organi societari, nonché di una dichiarazione della FSN di appartenenza attestante l'avvenuto completamente del campionato a cui la società ha preso parte.

2. Qualora la società beneficiaria del contributo non svolga almeno la metà del campionato, la Regione provvede al recupero della somma liquidata a favore della società stessa ai sensi del comma 1, lett. a).

Art. 28  
(Non cumulabilità dei contributi)

1. Gli interventi di cui al presente Capo non sono cumulabili con i contributi di cui ai Capi I, II, III e VII.

TITOLO III  
SPONSORIZZAZIONI NEL SETTORE DELLO SPORT

Art. 29  
(Finalità)

1. La Regione riconosce negli interventi di sponsorizzazione sportiva un efficace strumento di diffusione promozionale dell'immagine della Valle d'Aosta.

2. Allo scopo di cui al comma 1, la Regione attua specifiche azioni di sponsorizzazione riferite ad atleti valdostani praticanti le rispettive discipline sportive ai più alti livelli tecnico-agonistici.

CAPO I  
SPONSORIZZAZIONI INDIVIDUALI

Art. 30  
(Soggetti beneficiari e requisiti)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è instaurato con:

- a) atleti residenti in Valle d'Aosta, tesserati ad una FSN e inclusi nell'organico della squadra nazionale maggiore;
- b) atleti residenti in Valle d'Aosta praticanti un'attività sportiva che, pur non rientrando nelle discipline di cui alla lett. a), si caratterizza per gli assoluti valori tecnici e agonistici espressi a livello mondiale.

2. Limitatamente alla disciplina dello sci alpino, il rapporto di sponsorizzazione è esteso agli atleti inseriti nell'organico di una delle squadre nazionali.

3. Qualora la federazione nazionale di appartenenza preveda la costituzione di una squadra nazionale solo in occasione di particolari eventi agonistici, o ne definisca la composizione in data posteriore alla scadenza dei termini per la presentazione della domanda di cui all'art. 33, comma 2, la sponsorizzazione può essere attuata nei confronti di atleti dalla stessa federazione comunque riconosciuti di interesse nazio-

illustrant l'activité exercée, d'une copie des comptes régulièrement approuvés par les organes statutaires compétents et d'une déclaration de la FSN correspondante attestant la conclusion du championnat que la société postulante a disputé.

2. Au cas où la société bénéficiaire d'une aide ne participerait pas à au moins la moitié des épreuves du championnat, la Région pourvoit au recouvrement de la somme liquidée en faveur de ladite société au sens de la lettre a) du premier alinéa du présent article.

Art. 28  
(Cumul des aides)

1. Les aides visées au présent chapitre ne peuvent être cumulées avec les subventions prévues par les chapitres I, II, III et VII.

TITRE III  
PARRAINAGE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

Art. 29  
(Finalités)

1. La Région reconnaît le parrainage sportif en tant que moyen efficace de promotion de l'image de la Vallée d'Aoste.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région sponsorise des athlètes valdôtains qui pratiquent leur discipline sportive dans les compétitions du plus haut niveau technique.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
PARRAINAGE INDIVIDUEL

Art. 30  
(Bénéficiaires et conditions requises)

1. Le parrainage de la Région est accordé :

- a) Aux athlètes résidants en Vallée d'Aoste qui sont inscrits à une FSN et font partie de la première équipe nationale d'une discipline sportive ;
- b) Aux athlètes résidant en Vallée d'Aoste, pratiquant un sport non compris parmi les disciplines évoquées à la lettre a) et dont la valeur technique, exprimée lors des compétitions mondiales, est incontestable.

2. Limitativement au domaine du ski alpin, le parrainage de la Région est également accordé aux athlètes faisant partie des équipes nationales autres que la première.

3. Au cas où une fédération nationale procéderait à la constitution d'une équipe nationale uniquement à l'occasion de quelques manifestations sportives particulières ou ne définirait la composition de ladite équipe qu'après l'expiration des délais de dépôt des demandes d'aide visés

nale ai fini della composizione di rappresentative nazionali assolute e sempre che i medesimi atleti abbiano fatto parte della nazionale maggiore nella stagione agonistica immediatamente precedente.

Art. 31  
(Determinazione degli interventi)

1. L'entità della sponsorizzazione, determinata in relazione all'efficacia promozionale dell'intervento, è stabilita dalla Giunta regionale su proposta dell'assessore regionale competente in materia di sport, entro i seguenti importi:

- a) fino ad un massimo di lire 90 milioni all'atleta:
  - 1) medagliato o partecipante all'ultima edizione dei giochi olimpici;
  - 2) medagliato o partecipante all'ultima edizione dei campionati mondiali della disciplina;
  - 3) posizionato entro il decimo posto dell'ultima classifica di specialità della coppa del mondo della disciplina;
  - 4) medagliato all'ultima edizione dei campionati europei assoluti;
- b) fino ad un massimo di lire 50 milioni all'atleta:
  - 1) partecipante all'ultima edizione dei campionati europei assoluti;
  - 2) campione italiano assoluto in carica della disciplina;
  - 3) atleta in possesso del solo requisito di cui all'art. 30, comma 1, lett. a);
  - 4) atleta rientrante nella fattispecie di cui all'art. 30, comma 1, lett. b);
- c) fino ad un massimo di lire 20 milioni all'atleta:
  - 1) campione mondiale juniores della disciplina;
  - 2) componente di una delle altre squadre nazionali di sci alpino.

2. Nel caso di atleti ricadenti nella fattispecie di cui all'art. 30, comma 3, l'entità massima della sponsorizzazione è ridotta del venti per cento, sempreché l'atleta sponsorizzato sia autorizzato dai regolamenti sportivi federali nazionali e internazionali all'esposizione del logo della Regione in tutte le occasioni di cui all'art. 32, comma 3.

3. Qualora l'atleta interessato sia inibito in base ai vigenti regolamenti federali nazionali e internazionali o dalla società o associazione sportiva di appartenenza all'esposizione del logo della Regione durante le competizioni cui prende parte, l'entità massima della sponsorizzazione è ridotta del trenta per cento, sempreché il medesimo atleta sia autorizzato dai competenti organi federali e societari all'esposizione del logo della Regione nelle ulteriori occasioni specificate all'art. 32, comma 3.

4. Le somme riconosciute a titolo di sponsorizzazione si intendono comprensive degli oneri fiscali.

au deuxième alinéa de l'art. 33 de la présente loi, le parrainage peut être accordé aux athlètes de ladite fédération dont l'intérêt aux fins de la constitution d'une première équipe nationale est reconnu, à condition qu'ils aient fait partie de la première équipe nationale pendant la saison immédiatement précédente.

Art. 31  
(Montant du soutien financier)

1. Le montant du soutien financier est établi par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de sports, en fonction des retombées publicitaires attendues et compte tenu des plafonds suivants :

- a) 90 millions de liras maximum à chacun des athlètes :
  - 1) Médaillés ou ayant participé à la dernière édition des Jeux olympiques ;
  - 2) Médaillés ou ayant participé à la dernière édition des championnats du monde de leur discipline ;
  - 3) Classés parmi les dix premiers de la dernière compétition d'une discipline de coupe du monde ;
  - 4) Médaillés lors de la dernière édition des championnats d'Europe absolus ;
- b) 50 millions de liras maximum à chacun des athlètes :
  - 1) Ayant participé à la dernière édition des championnats d'Europe absolus ;
  - 2) Champions italiens absolus en titre de leur discipline ;
  - 3) Répondant aux conditions visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 30 de la présente loi ;
  - 4) Répondant aux conditions visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 30 de la présente loi ;
- c) 20 millions de liras maximum à chacun des athlètes :
  - 1) Champions du monde junior de leur discipline ;
  - 2) Faisant partie d'une des équipes nationales de ski alpin autre que la première.

2. En cas de parrainage au sens du troisième alinéa de l'art. 30 de la présente loi, les plafonds susmentionnés sont réduits de vingt pour cent. Le parrainage n'est accordé que si l'athlète concerné est autorisé par les règlements fédéraux nationaux et internationaux à exhiber le logo de la Région dans toutes les occasions visées au troisième alinéa de l'art. 32.

3. Au cas où l'athlète concerné ne pourrait pas – au sens des règlements fédéraux nationaux et internationaux en vigueur ou des décisions de la société ou association sportive à laquelle il appartient – exhiber le logo de la Région lors des compétitions, les plafonds susmentionnés sont réduits de trente pour cent, sous réserve que ledit athlète soit autorisé par les organes fédéraux et statutaires compétents à exhiber le logo de la Région dans les autres occasions visées au troisième alinéa de l'art. 32.

Art. 32  
(Contratto di sponsorizzazione)

1. Il rapporto di sponsorizzazione è costituito mediante la stipulazione di un contratto, conforme alle determinazioni assunte con deliberazione della Giunta regionale ai sensi dell'art. 31, sottoscritto dal dirigente della struttura competente e dal responsabile della FSN di appartenenza a ciò autorizzato o, ove consentito dai regolamenti federali, dal soggetto sponsorizzato o dall'eventuale soggetto giuridico, procuratore o società, cui l'atleta abbia conferito, mediante regolare contratto, procura per la gestione della propria immagine.

2. La sponsorizzazione ha una durata massima di un anno, è rinnovabile, ha carattere esclusivamente individuale ed è attuata in accordo con la federazione nazionale di appartenenza ed in armonia con quanto stabilito dai regolamenti federali vigenti in materia a livello nazionale ed internazionale.

3. La sponsorizzazione conferisce alla Regione il diritto di utilizzo, a fini pubblicitari, dell'immagine sportiva del soggetto sponsorizzato mediante l'apposizione di scritte o marchi distintivi sul copricapo o sull'abbigliamento dallo stesso indossato in gara, in allenamento e nel corso di ogni altro avvenimento di interesse pubblico quali, ad esempio, interviste, conferenze stampa e premiazioni.

4. Fatto salvo quanto disposto all'art. 31, comma 3, la Regione si riserva di concordare con il soggetto sponsorizzatore forme di veicolazione dell'immagine dello sponsor ulteriori rispetto a quelle di cui al comma 3 e finalizzate a compensare le limitazioni imposte all'atleta dai regolamenti federali nazionali e internazionali.

Art. 33  
(Modalità di presentazione e istruttoria delle domande)

1. Ai fini dell'instaurazione del rapporto di sponsorizzazione i soggetti interessati presentano una domanda alla struttura competente, corredata della seguente documentazione:

- a) certificato di residenza in un comune della Regione;
- b) dichiarazione della federazione sportiva di appartenenza attestante:
  - 1) il possesso di uno dei requisiti di cui all'art. 30, nonché degli eventuali titoli sportivi di cui all'art. 31;
  - 2) l'assenza di impedimenti alla stipulazione del contratto e l'indicazione di eventuali limitazioni imposte al soggetto sponsorizzato nella veicolazione dell'immagine dello sponsor;
  - 3) calendario di massima delle competizioni della squadra nazionale cui l'atleta sponsorizzato appartiene o, trattandosi di atleta sponsorizzato ai sensi dell'art. 30, comma 1, lett. b), calendario degli eventi sportivi programmati.

2. Le domande di sponsorizzazione sono presentate

4. Les sommes versées à titre de parrainage comprennent les charges fiscales.

Art. 32  
(Contrat de parrainage)

1. Le rapport de parrainage est constitué par contrat passé conformément à la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 31 de la présente loi. Ledit contrat est signé par le dirigeant de la structure compétente et par un responsable délégué à cet effet par la FSN à laquelle appartient l'athlète concerné, ou bien – au cas où les règlements fédéraux le permettraient – par l'athlète lui-même ou par le sujet juridique, procureur ou société, auquel il aurait conféré la gestion de son image par un contrat régulier.

2. Le parrainage est accordé pour la durée d'un an, renouvelable ; il est particulier à un athlète et est réalisé de concert avec la fédération nationale correspondante et conformément aux règlements fédéraux en vigueur en la matière au niveau national et international.

3. Le parrainage confère à la Région le droit d'utiliser à des fins publicitaires l'image sportive de l'athlète sponsorisé qui s'engage à exhiber des inscriptions ou des logos sur les couvre-chefs ou sur les tenues utilisés pendant les compétitions, les entraînements ou tout autre occasion d'intérêt publique, telles que les interviews, les conférences de presse et les remises des prix.

4. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa de l'art. 31 de la présente loi, la Région se réserve la faculté de décider de concert avec l'athlète sponsorisé des formes de présentation de l'image du sponsor autres que celles prévues au troisième alinéa du présent article, en vue de compenser les limites imposées au sportif par les règlements fédéraux nationaux et internationaux.

Art. 33  
(Dépôt et instruction des demandes de parrainage)

1. Aux fins de l'obtention du parrainage de la Région, les intéressés déposent leur demande à la structure compétente, assortie de la documentation suivante :

- a) Certificat de résidence dans une commune de la Région ;
- b) Déclaration de la fédération sportive d'appartenance attestant :
  - 1) Que le postulant remplit l'une des conditions visées à l'art. 30 de la présente loi et justifie éventuellement des titres visés à l'art. 31 ;
  - 2) Que rien ne s'oppose à la passation du contrat, ainsi que les éventuelles limites imposées à l'athlète pour ce qui est de la présentation de l'image du sponsor ;
- 3) Le calendrier indicatif des compétitions de l'équipe nationale dont fait partie l'athlète candidat au parrainage ou bien, lorsqu'il s'agit d'un des athlètes visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 30 de la présente loi, le calendrier des manifestations sportives prévues.

annualmente entro il 15 settembre per le discipline invernali e entro il 15 marzo per le altre discipline.

3. La struttura competente verifica l'ammissibilità delle richieste ed elabora, entro quaranta giorni dalla scadenza dei termini di cui al comma 2, la proposta di atto deliberativo da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale.

Art. 34  
(Liquidazione)

1. La liquidazione della sponsorizzazione è effettuata in un'unica soluzione a stagione agonistica conclusa, dietro presentazione di:

- a) dichiarazione dell'atleta sponsorizzato, vistata dalla federazione sportiva di appartenenza, attestante la partecipazione del medesimo alle competizioni previste nel programma agonistico della squadra nazionale di appartenenza, con indicazione dei risultati conseguiti;
- b) fattura o nota corrispondente all'importo definito contrattualmente.

2. Qualora l'atleta non abbia partecipato, per qualsiasi motivo, ad almeno la metà del programma agonistico della squadra nazionale di appartenenza, l'importo della sponsorizzazione è ridotto del cinquanta per cento.

TITOLO IV  
MANIFESTAZIONI SPORTIVE

Art. 35  
(Finalità)

1. La Regione riconosce nell'organizzazione delle manifestazioni sportive uno strumento di promozione della pratica sportiva e di diffusione dell'immagine della Valle d'Aosta in ambito nazionale e internazionale.

2. Allo scopo di cui al comma 1, la Regione concede contributi, a favore di enti pubblici ed enti privati non aventi finalità di lucro, costituiti ed operanti in Valle d'Aosta, finalizzati al sostegno dell'organizzazione di manifestazioni ed eventi sportivi in ambito regionale.

3. I contributi del presente Titolo non si estendono alle manifestazioni rientranti nell'attività ordinaria federale considerata ai fini della concessione dei contributi di cui al Titolo II.

Art. 36  
(Determinazione dei contributi)

1. Alla determinazione dei contributi si perviene in relazione all'importanza, sotto il profilo sportivo e promozionale, della manifestazione.

2. Le percentuali massime di intervento sono calcolate sul totale delle spese, ritenute ammissibili, inerenti all'organizzazione e all'effettuazione della manifestazione.

2. Les demandes de parrainage doivent être déposées au plus tard le 15 septembre de chaque année pour les sports d'hiver et au plus tard le 15 mars de chaque année pour les autres disciplines.

3. La structure compétente contrôle si les demandes déposées sont éligibles et établit, dans les quarante jours qui suivent l'expiration des délais visés au deuxième alinéa du présent article, une proposition de délibération qui sera soumise à l'approbation du Gouvernement régional.

Art. 34  
(Liquidation)

1. L'aide octroyée à titre de parrainage est liquidée en une seule tranche à la fin de la saison, sur présentation des pièces suivantes :

- a) Déclaration de l'athlète sponsorisé, visée par la fédération sportive correspondante et attestant que celui-ci a participé aux compétitions prévues par le programme de l'équipe nationale dont il fait partie et indiquant les performances y afférentes ;
- b) Facture ou pièce comptable équivalente, précisant la somme établie par le contrat de parrainage.

2. Au cas où le sportif concerné n'aurait pas participé, pour n'importe quel motif, à la moitié au moins des compétitions prévues pour l'équipe nationale dont il fait partie, le montant du parrainage est réduit de cinquante pour cent.

TITRE IV  
MANIFESTATIONS SPORTIVES

Art. 35  
(Finalités)

1. La Région reconnaît à l'organisation de manifestations sportives le rôle de moyen de promotion des sports et de diffusion de l'image de la Vallée d'Aoste au niveau national et international.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région octroie des aides aux établissements publics et privés à but non lucratif constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste à titre de concours à l'organisation de manifestations et d'événements sportifs dans la région.

3. Les aides visées au présent titre ne sont pas octroyées pour l'organisation des manifestations comprises dans l'activité ordinaire des fédérations pour laquelle des aides sont prévues au titre II de la présente loi.

Art. 36  
(Montant des aides)

1. Le montant des aides en cause est fixé en fonction de l'importance de la manifestation du point de vue sportif et publicitaire.

2. Les pourcentages maxima de financement sont calculés



3. Sono ritenute ammissibili a contributo le sole spese tecnicamente necessarie o comunque obbligatorie ai fini dello svolgimento della manifestazione, con esclusione delle spese di investimento.

4. L'entità dei contributi è fissata nella misura massima del cinquanta per cento.

5. Nel caso di manifestazioni di interesse internazionale la percentuale massima di intervento può essere elevata al settanta per cento.

Art. 37  
(Presentazione delle domande)

1. Per l'ottenimento dei contributi, gli enti interessati sono tenuti a presentare alla struttura competente specifica domanda corredata di:

- a) relazione illustrante l'articolazione e le caratteristiche tecnico-organizzative della manifestazione;
- b) dettagliata previsione delle spese e delle entrate;
- c) eventuale documentazione comprovante l'inclusione della manifestazione nel calendario ufficiale della competente federazione sportiva internazionale.

2. Qualora le richieste di contributo pervengano a manifestazione conclusa, la documentazione di cui al comma 1, lett. b), è sostituita dal bilancio consuntivo della manifestazione, corredato di idonei giustificativi di spesa e dell'indicazione delle entrate registrate.

Art. 38  
(Concessione dei contributi)

1. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale.

2. La concessione del contributo conferisce alla Regione il diritto di apporre, a cura e spese dell'ente organizzatore, il proprio marchio e logotipo su tutto il materiale prodotto in funzione della promozione della manifestazione.

Art. 39  
(Liquidazione)

1. I contributi di cui all'art. 35 sono liquidati a manifestazione conclusa, previa presentazione di idonei giustificativi di spesa e di entrata e di una dichiarazione attestante l'assenza di ulteriori entrate di qualunque genere, dirette o indirette, oltre a quelle relative ai giustificativi presentati.

2. La liquidazione dei contributi di cui al comma 1 può avvenire anche ratealmente e prima della conclusione della manifestazione in caso di particolare necessità, evidenziata all'atto della presentazione della domanda dall'ente o dall'organismo richiedente, previa presentazione di giustificativi di spesa, nel rispetto della percentuale del contributo concesso.

sur la base du total des dépenses d'organisation et de déroulement de la manifestation jugées éligibles.

3. Sont uniquement jugées éligibles les dépenses nécessaires à des fins techniques ou pour déroulement de la manifestation, toute dépense d'investissement étant exclue.

4. Le montant des aides ne peut dépasser cinquante pour cent du total susmentionné.

5. En cas de manifestations revêtant un intérêt international, le pourcentage maximum de financement peut atteindre soixante-dix pour cent du total susmentionné.

Art. 37  
(Dépôt des demandes d'aide)

1. En vue de l'obtention des aides susmentionnées, les établissements intéressés sont tenus de présenter à la structure compétente une demande assortie des pièces suivantes :

- a) Rapport décrivant le programme et les caractéristiques techniques et organisationnelles de la manifestation en cause ;
- b) Devis détaillé illustrant les dépenses et les recettes prévues ;
- c) Éventuellement, documentation attestant que la manifestation concernée a été insérée au calendrier officiel de la fédération sportive internationale correspondante.

2. Au cas où les demandes d'aide seraient déposées au terme de la manifestation concernée, la pièce visée à la lettre b) du premier alinéa du présent article est remplacée par les comptes de la manifestation, assortis des justificatifs des frais et de l'indication des recettes.

Art. 38  
(Octroi des aides)

1. Les aides susmentionnées sont octroyées par délibération du Gouvernement régional.

2. L'octroi des aides susmentionnées confère à la Région le droit d'apposer sa marque et son logo sur tout le matériel produit en vue de la promotion de la manifestation concernée, aux frais et par le soin de l'établissement organisateur.

Art. 39  
(Liquidation)

1. Les aides visées à l'art. 35 de la présente loi sont liquidées à la fin des manifestations pour lesquelles elles sont octroyées, sur présentation des justificatifs des dépenses et des recettes ainsi que d'une déclaration attestant l'absence de toute recette, directe ou indirecte, autre que celles faisant l'objet des pièces justificatives produites.

2. Dans des cas particuliers, motivés par les établissements postulants lors du dépôt de leur demande d'aide assortie de justificatifs de dépense, les aides visées au premier alinéa du présent article peuvent être liquidées par tranches,

3. Si intendono idonei come giustificativi di spesa i documenti contabili, intestati all'ente o all'organismo beneficiario del contributo, e di entrata quelli da esso emessi nei confronti di altri erogatori di contributi, sponsor, destinatari di pubblicità o altri comunque rilasciati nel rispetto della vigente normativa in materia fiscale.

4. Il rapporto tra l'ammontare complessivo del contributo erogato e quello delle spese regolarmente giustificate non può eccedere il rapporto tra l'ammontare del contributo inizialmente concesso e quello delle spese preventivate.

5. I contributi sono liquidati subordinatamente all'osservanza delle condizioni di cui all'art. 38, comma 2.

6. Il contributo liquidato non può comunque eccedere il disavanzo tra l'ammontare delle spese e delle entrate correttamente documentate.

#### TITOLO V DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

##### Art. 40

(Modificazioni alla legge regionale 24 giugno 1992, n. 31)

1. Il comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 (Concessione di contributi per la realizzazione di iniziative di interesse turistico-promozionale) è sostituito dal seguente:

«1. La Regione concede contributi a favore di enti pubblici ed enti privati non aventi finalità di lucro allo scopo di sostenere e incentivare la realizzazione di iniziative di carattere culturale o spettacolare, suscettibili di favorire la promozione dell'immagine turistica della Valle d'Aosta.»

##### Art. 41

(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 30 ottobre 1987, n. 85 (Interventi a favore dello sport);
- b) 16 agosto 1994, n. 48 (Disciplina delle sponsorizzazioni nel settore dello sport), come modificata dall'art. 22, comma 1, della legge regionale 19 gennaio 1995, n. 1, e dall'art. 20, comma 1, della legge regionale 19 gennaio 1996, n. 1;
- c) 16 aprile 1987, n. 33 (Erogazione di un contributo annuo all'Associazione sport invernali Valle d'Aosta (ASIVA) per l'attività inerente la formazione professionale).

2. Sono altresì abrogati il comma 3 dell'art. 3 e l'art. 6 della l.r. 31/1992.

##### Art. 42

(Disposizioni transitorie)

1. Sono fatti salvi gli interventi già deliberati alla data

et avant même la fin de la manifestation concernée, sans préjudice du pourcentage d'aide prévu.

3. On entend par justificatifs de dépense les pièces comptables au nom de l'établissement bénéficiaire de l'aide et par justificatifs de recette les pièces comptables émises par celui-ci conformément aux dispositions en vigueur en matière fiscale en faveur de tout autre organisme de soutien financier, sponsor, destinataire de publicité ou autres.

4. Le rapport entre le montant total versé et les dépenses régulièrement documentées ne peut excéder le rapport entre le montant initialement octroyé et celui des dépenses prévues.

5. Les aides sont liquidées sous réserve du respect des conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 38 de la présente loi.

6. L'aide liquidée ne peut jamais excéder la différence entre les dépenses et les recettes régulièrement documentées.

#### TITRE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### Art. 40

(Modifications de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992)

1. Le premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992 (Octroi de subventions destinées à la mise en place d'initiatives promotionnelles dans le domaine du tourisme) est remplacé comme suit :

«1. La Région octroie des aides en faveur d'établissements publics ou privés à but non lucratif en vue du soutien et de l'encouragement des initiatives à caractère culturel et des spectacles susceptibles de favoriser la promotion de l'image touristique de la Vallée d'Aoste.»

##### Art. 41

(Abrogation de dispositions)

1. Les lois régionales suivantes sont abrogées :

- a) N° 85 du 30 octobre 1987, portant interventions en faveur du sport ;
- b) N° 48 du 16 août 1994, portant réglementation du parrainage dans le domaine des sports, telle qu'elle a été modifiée par le premier alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1995 et par le premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 1996 ;
- c) N° 33 du 16 avril 1987 portant octroi d'une subvention annuelle à l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA) pour son activité de formation professionnelle.

2. Sont également abrogés le troisième alinéa de l'art. 3 et l'art. 6 de la LR n° 31/1992.

##### Art. 42

di entrata in vigore della presente legge in applicazione delle l.r. 85/1987, 48/1994 e 33/1987.

2. Limitatamente alla stagione agonistica 1997/1998, le richieste di contributo di cui al Titolo II, Capo VIII, relative all'attività agonistica in corso di svolgimento, sono presentate entro quindici giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Limitatamente all'anno 1998, i contributi di cui al Titolo II, Capo IV, sono concessi a favore dei comitati regionali degli enti di promozione sportiva riconosciuti dal CONI o dalla Regione e regolarmente funzionanti in Valle d'Aosta.

4. Limitatamente all'anno 1998, i contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e d), sono concessi in due soluzioni:

- a) in acconto, pari al quaranta per cento del contributo assegnato per l'anno 1997 ai sensi della l.r. 85/1987;
- b) a saldo, ad attività conclusa, conformemente a quanto disposto agli art. 5, 6, 13 e 14.

5. Limitatamente all'anno 1998, i contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), sono concessi anche a favore della Federazione di sport de noutra tera.

Art. 43  
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, ammontanti a complessive lire 4.350 milioni annui gravano, a decorrere dall'esercizio 1998, sui seguenti capitoli del bilancio della Regione:

- a) quanto a lire 1.350 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capi I, II e III sul capitolo 66500 (Contributi per attività sportive);
- b) quanto a lire 150 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo IV, sul capitolo 66501, di nuova istituzione, denominato «Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale»;
- c) quanto a lire 600 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo VI, sul capitolo 64460, la cui denominazione è così modificata «Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani»;
- d) quanto a lire 220 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo VII, sul capitolo 66502, di nuova istituzione, denominato «Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive popolari valdostane»;
- e) quanto a lire 500 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo II, Capo VIII, sul capitolo 66503, di

(Disposizioni transitorie)

1. Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que les mesures déjà délibérées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi en application des LR n° 85/1987, 48/1994 et 33/1987 soient réalisées.

2. Limitativement à la saison 1997/1998, les demandes d'aide visées au chapitre VIII du titre II qui se réfèrent à l'activité en cours de déroulement doivent être présentées dans les quinze jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Limitativement à l'année 1998, les aides visées au chapitre IV du titre II de la présente loi sont octroyées en faveur des comités régionaux des établissements de promotion des sports agréés par le CONI ou par la Région et œuvrant régulièrement en Vallée d'Aoste.

4. Limitativement à l'année 1998, les aides visées aux lettres a) et d) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont octroyés en deux tranches, à savoir :

- a) Quarante pour cent de l'aide allouée pour 1997 au sens de la LR n° 85/1987, à titre d'acompte ;
- b) Le solde à la fin de l'activité annuelle, conformément aux dispositions des articles 5, 6, 13 et 14 de la présente loi.

5. Limitativement à l'année 1998, les aides visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont également octroyées à la «Federachon di sport de noutra tera».

Art. 43  
(Disposizioni finanzières)

1. À compter de 1998, les dépenses dérivant de l'application de la présente loi, s'élevant au total à 4 milliards 350 millions de lires par an, grèvent les chapitres du budget de la Région mentionnés ci-après :

- a) Chap. 66500 («Aides aux activités sportives»), quant à 1 milliard 350 millions de lires, pour l'application des dispositions des chapitres I<sup>er</sup>, II et III du titre II de la présente loi ;
- b) Chap. 66501 (nouveau chapitre dénommé «Aides en faveur de l'amateurisme»), quant à 150 millions de lires, pour l'application des dispositions du chapitre IV du titre II de la présente loi ;
- c) Chap. 64460 (dont la dénomination est modifiée comme suit : «Aides à l'ASIVA en vue de l'activité de compétition des jeunes et des actions préliminaires à la formation professionnelle des jeunes»), quant à 600 millions de lires, pour l'application des dispositions du chapitre VI du titre II de la présente loi ;
- d) Chap. 66502 (nouveau chapitre dénommé «Aides aux associations des sports traditionnels régionaux pour la pratique, la valorisation et la sauvegarde des traditions sportives populaires valdôtaines»), quant à 220 millions de lires, pour l'application des dispositions du chapitre VII du titre II de la présente loi ;

nuova istituzione, denominato «Contributi per l'attività sportiva di squadra nei massimi campionati nazionali professionisti o dilettantistici»;

- f) quanto a lire 330 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo III, Capo I, sul capitolo 64150 (Finanziamento delle sponsorizzazioni nel settore dello sport);
- g) quanto a lire 1.000 milioni per l'applicazione delle disposizioni di cui al Titolo IV, sul capitolo 64321, di nuova istituzione, denominato «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo» e, quanto a lire 200 milioni sul capitolo 62521, di nuova istituzione, denominato «Contributi a enti locali per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo».

2. Alla copertura degli oneri di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti iscritti sui seguenti capitoli del bilancio pluriennale 1998/2000 della Regione:

- a) per lire 1.500 milioni iscritti al capitolo 66500 (Contributi per attività sportive);
- b) per lire 250 milioni iscritti al capitolo 64460 (Contributi all'ASIVA per attività di orientamento propedeutico alla formazione di maestri di sci);
- c) per lire 400 milioni iscritti al capitolo 64150 (Finanziamento delle sponsorizzazioni del settore sportivo);
- d) per lire 1.000 milioni iscritti al capitolo 64320 (Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero);
- e) per lire 200 milioni iscritti al capitolo 62520 (Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero);
- f) per lire 1.000 milioni iscritti al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) a valere sull'intervento previsto al punto B.2.5. (Interventi a favore dello sport) dell'allegato n. 1 del medesimo bilancio pluriennale 1998/2000 della Regione.

3. All'eventuale rideterminazione dell'ammontare complessivo dell'onere di cui al comma 1 si provvede con legge finanziaria.

Art. 44  
(Variazioni di bilancio)

1. Al bilancio pluriennale della Regione per gli anni 1998/2000 sono apportate, per ciascuno degli anni 1998, 1999 e 2000, le seguenti variazioni:

- a) in diminuzione in termini di competenza:  
cap. 66500 «Contributi per attività sportive»  
lire 150.000 000

- e) Chap. 66503 (nouveau chapitre dénommé «Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau»), quant à 500 millions de liras, pour l'application des dispositions du chapitre VIII du titre II de la présente loi ;
- f) Chap. 64150 («Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports»), quant à 330 millions de liras, pour l'application des dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du titre III de la présente loi ;
- g) Chap. 64321 (nouveau chapitre dénommé «Aides à des organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»), quant à 1 milliard de liras, pour l'application des dispositions du titre IV de la présente loi, et chap. 62521 (nouveau chapitre dénommé «Aides aux collectivités locales pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»), quant à 200 millions de liras.

2. La couverture des dépenses visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est assurée par les crédits inscrits aux chapitres du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région mentionnés ci-après :

- a) Chap. 66500 («Aides aux activités sportives»), quant à 1 milliard 500 millions de liras ;
- b) Chap. 64460 («Aides à l'ASIVA en vue des actions préliminaires à la formation des moniteurs de ski»), quant à 250 millions de liras ;
- c) Chap. 64150 («Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports»), quant à 400 millions de liras ;
- d) Chap. 64320 («Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»), quant à 1 milliard de liras ;
- e) Chap. 62520 («Subventions et aides aux collectivités locales pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»), quant à 200 millions de liras ;
- f) Chap. 69000 («Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires»), quant à 1 milliard de liras, à valoir sur l'intervention prévue par le point B.2.5. (Mesures en faveur des sports) de l'annexe 1 du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région.

3. Le rajustement éventuel du montant global des dépenses visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est effectué par loi budgétaire.

Art. 44  
(Rectifications du budget)

1. Le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes, au titre de 1998, de 1999 et de l'an 2000 :

- a) Diminutions, au titre de l'exercice budgétaire :

cap. 64320	«Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 1.000.000.000	Chap. 66500	«Aides aux activités sportives» 150 000 000 L
cap. 62520	«Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 200.000.000	Chap. 64320	«Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 1 000 000 000 L
cap. 64150	«Finanziamento delle sponsorizzazioni nel settore dello sport» lire 70.000.000	Chap. 62520	«Subventions et aides aux collectivités locales pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 200 000 000 L
cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti» lire 1.000.000.000;	Chap. 64150	«Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports» 70 000 000 L
b) in diminuzione in termini di cassa a valere sull'esercizio 1998:		Chap. 69000	«Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires» 1 000 000 000 L
cap. 66500	«Contributi per attività sportive» lire 150.000 000	b) Diminutions, au titre des fonds de caisse à valoir sur l'exercice 1998 :	
cap. 64320	«Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 1.000.000.000	Chap. 66500	«Aides aux activités sportives» 150 000 000 L
cap. 62520	«Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero» lire 200.000.000	Chap. 64320	«Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 1 000 000 000 L
cap. 64150	«Finanziamento delle sponsorizzazioni nel settore dello sport» lire 70.000.000	Chap. 62520	«Subventions et aides aux collectivités locales pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 200 000 000 L
cap. 69440	«Fondo di riserva di cassa» lire 1.000.000.000;	Chap. 64150	«Financement des actions de parrainage dans le secteur des sports» 70 000 000 L
c) in aumento in termini di competenza e, limitatamente all'esercizio finanziario 1998, in termini di cassa:		Chap. 69440	«Fonds de réserve de caisse» 1 000 000 000 L
programma regionale 2.2.4.08 codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9		c) Augmentations au titre de l'exercice budgétaire et, limitativement à l'exercice 1998, au titre des fonds de caisse :	
cap. 66501 (di nuova istituzione) «Interventi a favore dell'attività sportiva amatoriale» lire 150.000.000		Programme régional 2.2.4.08 Codification 1.1.1.6.2.2.8.9.	
programma regionale 2.2.4.08 codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9		Chap. 66501 (nouveau chapitre) «Aides en faveur de l'amateurisme» 150 000 000 L	
cap. 66502 (di nuova istituzione) «Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive popolari valdostane» lire 220.000.000		Programme régional 2.2.4.08 Codification 1.1.1.6.2.2.8.9	
programma regionale 2.2.4.08 codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9		Chap. 66502 (nouveau chapitre) «Aides aux associations des sports traditionnels régionaux pour la pratique, la valorisation et la sauvegarde des traditions sportives populaires valdôtaines» L 220 000 000	
cap. 66503 (di nuova istituzione) «Contributi per l'attività di squadra nei massimi campionati nazionali professionistici o dilettantistici» lire 500.000.000		Programme régional 2.2.4.08 Codification 1.1.1.6.2.2.8.9	
cap. 64460	«Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico	Chap. 66503 (nouveau chapitre) «Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau» L 500 000 000	

alla formazione professionale dei giovani»  
lire 350.000.000

programma regionale 2.2.4.08  
codificazione 1.1.1.6.2.2.8.9  
cap. 64321 (di nuova istituzione)  
«Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»  
lire 1.000.000.000

programma regionale 2.1.1.02  
codificazione 1.1.1.5.4.2.8.9  
cap. 62521 (di nuova istituzione)  
«Contributi a enti locali per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»  
lire 200.000.000.

Art. 45  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 gennaio 1998.

Il presidente  
VIÉRIN

---

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 265

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3644 del 20.10.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.10.1997;
- assegnato alla Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup> in data 29.10.1997;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.12.1997, nuovo testo della 5<sup>a</sup> Commissione;
- esaminato dalla 5<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.12.1997, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.12.1997, con deliberazione n. 2889/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.01.1998.

Chap. 64460 «Aides à l'ASIVA en vue de l'activité de compétition des jeunes et des actions préliminaires à la formation professionnelle des jeunes»  
350 000 000 L

Programme régional 2.2.4.08  
Codification 1.1.1.6.2.2.8.9  
Chap. 64321 (nouveau chapitre)  
«Aides à des organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»  
1 000 000 000 L

Programme régional 2.1.1.02  
Codification 1.1.1.5.4.2.8.9  
Chap. 62521 (nouveau chapitre)  
«Aides aux collectivités locales pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»  
200 000 000 L

Art. 45  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 265

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n. 3644 du 20.10.1997);
- présenté au Conseil régional en date du 22.10.1997;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> en date du 29.10.1997;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.12.1997, nouveau texte de la 5<sup>ème</sup> Commission;
- examiné par la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 02.12.1997, nouveau texte de la Commission;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.12.1997, délibération n. 2889/X;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
20 GENNAIO 1998, N. 3.

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> La legge regionale 11 agosto 1981, n. 53 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 21 ottobre 1981.

**Nota all'articolo 5 :**

<sup>(2)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.

2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:

- a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
- b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
- c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
- d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.

3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche

*rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse. ».*

**Nota all'articolo 40:**

<sup>(3)</sup> Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 prevedeva quanto segue :

«La Regione concede contributi a favore di persone ed enti pubblici e privati allo scopo di sostenere e incentivare la realizzazione di iniziative di carattere culturale, spettacolare o sportivo suscettibili di favorire la promozione dell'immagine turistica della Valle d'Aosta.».

**Note all'articolo 41 :**

<sup>(4)</sup> La legge regionale 30 ottobre 1987, n. 85 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 16 novembre 1987.

La legge regionale 16 agosto 1994, n. 48 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 37 del 30 agosto 1994.

La legge regionale 16 aprile 1987, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 4 maggio 1987.

<sup>(5)</sup> Il comma 3, dell'articolo 3 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 prevedeva quanto segue :

«La percentuale di cui al comma due può essere superata solo in caso di manifestazioni sportive di particolare importanza turistico-promozionale, approvate dal Consiglio regionale, la cui modalità organizzative siano direttamente concordate con l'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali. ».

<sup>(6)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31 prevedeva quanto segue :

«(Non cumulabilità dei contributi)  
1. I contributi concessi in applicazione della presente legge con riferimento a manifestazioni sportive di particolare interesse turistico promozionale non sono cumulabili con eventuali contributi straordinari concessi ai sensi della legge regionale 30 ottobre 1987, n. 85 concernente «Interventi a favore dello sport ». ».

**Legge regionale 20 gennaio 1998, n. 4.**

**Modificazioni alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. Il comma 5 dell'art. 3 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 (Esercizio delle funzioni amministrative in materia di impianti di distribuzione automatica di carburanti per autotrazione) è sostituito dal seguente:

Vallée d'Aoste en date du 16.12.1997 ;

– visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 16.01.1998.

«5. Per self-service pre-pagamento si intende il complesso di apparecchiature per l'erogazione automatica di carburante senza l'intervento e l'assistenza di apposito personale, in cui l'utente effettua il pagamento mediante sistemi automatici a moneta, a lettura ottica o informatizzati, prima dell'erogazione.»

2. Dopo il comma 5 dell'art. 3 della l.r. 41/1996 è inserito il seguente:

«5bis. Per self-service post-pagamento si intende il complesso di apparecchiature per l'erogazione automatica di carburante usate direttamente dall'utente, in cui l'utente effettua l'erogazione prima di eseguire il relativo pagamento ad apposito incaricato.»

#### Art. 2

1. Dopo il comma 1 dell'art. 12 della l.r. 41/1996 è aggiunto il seguente:

«1bis. Per effetto della presente legge, i titolari di concessioni scadute, per le quali non è stato possibile rilasciare il rinnovo a causa dell'inadeguatezza dell'impianto per incompatibilità con la normativa in materia di urbanistica, di traffico urbano ed extraurbano, di sicurezza stradale e di beni di interesse storico ed architettonico, possono continuare l'esercizio dell'attività provvisoriamente fino alla data di entrata in vigore del piano regionale di razionalizzazione della rete distributiva di carburanti di cui all'art. 4, che provvede a disciplinare le modalità di adeguamento o di chiusura e smantellamento degli impianti.»

2. Dopo il comma 1bis dell'art. 12 della l.r. 41/1996 è aggiunto il seguente:

«1ter. La proroga dell'esercizio dell'attività di cui al comma 1bis non può comunque protrarsi oltre il 31 dicembre 1999; oltre tale data, qualora il piano non abbia previsto un più lungo termine per l'adeguamento o lo smantellamento degli impianti, l'attività deve cessare.»

#### Art. 3

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 gennaio 1998.

Il presidente  
VIERIN

#### Loi régionale n° 4 du 20 janvier 1998,

**modifiant la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996 (Exercice des fonctions administratives en matière de postes de distribution automatique de carburants pour véhicules automobiles).**

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

#### LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 41 du 29 novembre 1996 (Exercice des fonctions administratives en matière de postes de distribution automatique de carburants pour véhicules automobiles), est remplacé par le suivant :

«5. On entend par libre service à prépaiement l'ensemble des dispositifs de distribution automatique de carburant sans intervention et assistance de personnels préposés à cet effet, où l'utilisateur effectue le paiement par des systèmes automatiques à monnaie, à lecteur optique ou informatisés, avant de s'approvisionner en carburant.»

2. Après le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la LR n° 41/1996 est ajouté l'alinéa suivant :

«5 bis. On entend par libre service à post-paiement l'ensemble des dispositifs de distribution automatique de carburant utilisés directement par l'utilisateur où celui-ci s'approvisionne en carburant avant d'effectuer le paiement y afférent à des personnels préposés à cet effet.»

#### Art. 2

1. Après le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la LR n° 41/1986 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Aux termes de la présente loi, les titulaires de concessions arrivées à expiration et dont le renouvellement n'a pas été possible du fait d'installations non conformes aux dispositions en matière d'urbanisme, de circulation urbaine et extra-urbaine, de sécurité routière et de biens revêtant un intérêt du point de vue historique et architectural, peuvent poursuivre leur exploitation à titre provisoire jusqu'au moment de l'entrée en vigueur du plan régional de rationalisation du réseau de distribution de carburants visé à l'art. 4 qui établit les modalités de mise en conformité ou de fermeture et de démantèlement des installations.»

2. Après l'alinéa 1 bis de l'art. 12 de la LR n° 41/1986 est



### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 268

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3907 del 03.11.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.11.1997;
- assegnato alla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 07.11.1997;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.12.1997 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.12.1997, con deliberazione n. 2888/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 16.01.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
20 GENNAIO 1998, N. 4.

ajouté l'alinéa suivant :

- «1 ter. La prorogation de l'exploitation visée à l'alinéa 1 bis ne peut dépasser le 31 décembre 1999 ; après ladite date, si le plan n'a pas prévu des délais plus longs pour la mise en conformité ou le démantèlement des installations, l'exploitation doit prendre fin».

### Art. 3

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 janvier 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> Il comma 5 dell'articolo 3 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 41 prevedeva quanto segue :  
«Per self-service pre-pagamento si intende il complesso di apparecchiature usate direttamente dall'utente, con il relativo pagamento ad apposito incaricato.»

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 268

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3907 du 03.11.1997) ;
- présenté au Conseil régional en date du 05.11.1997 ;
- soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 07.11.1997 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.12.1997, rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.12.1997, délibération n° 2888/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 16.12.1997 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 16.01.1998.

